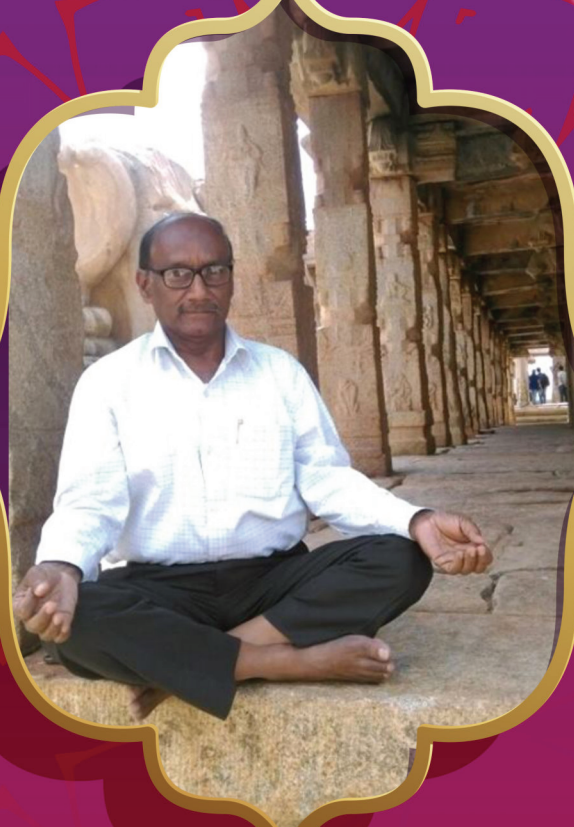


Ram Krishna Singh



GROWING WITHIN
DESĂVÂRSIRE LĂUNTRICĂ

haiku, tanka & other poems
haiku, tanka și alte poeme

Traducerea
Alexandra Flora Munteanu
Taner Murat



Ram Krishna Singh

Growing Within

Desăvârșire lăuntrică

growing within

HAIKU TANKA & OTHER POEMS

deșavarișire launtrice

haiku, tanka și alte poeme

RAM KRISHNA SINGH

Traducerea din limba engleză:

Alexandra Flora Munteanu

Taner Murat

Anticus Press, Constanța, 2017

Asociația Multiculturală "Anticus"

Editura Anticus Press

Constanța

www.anticusmulticultural.org/press

press@anticusmulticultural.org

ISBN 978-606-94509-2-5

© 2017 Ram Krishna Singh. All rights reserved.

Foto coperta: Naga Sairam

Portretul autorului: Ferodin Iaia

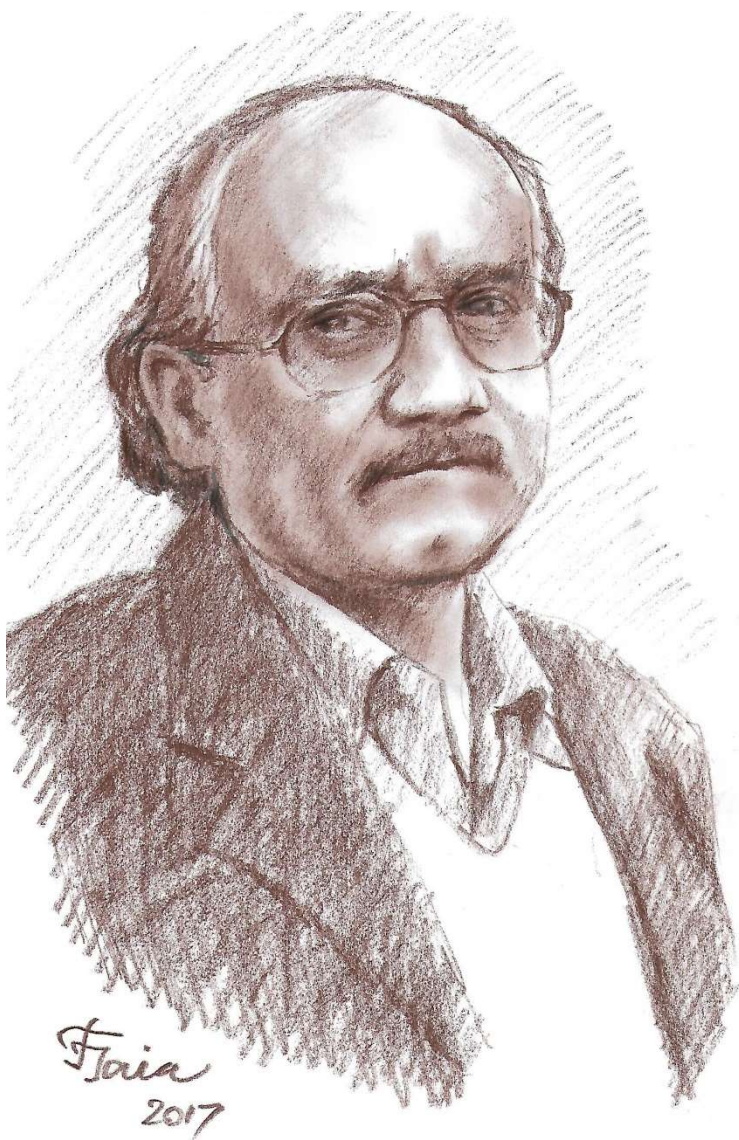
Consilier editorial: Taner Murat

Servind scriitorii
Salvăm patrimoniul
Serving the writers
Saving the heritage



Copyright © 2017

Toate drepturile asupra acestei ediții sunt rezervate autorului



Ram Krishna Singh – A Portrait by Ferodin Iaia

ACKNOWLEDGEMENTS

The author wishes to thank the editors of the following journals, zines and anthologies that carried some of the poems included in this volume:

The Moon Light of Corea, World Poetry Yearbook(2014), Season's Greetings Letter(SGL), 22 Samobor Haiku Meeting, 23 Samobor Haiku Meeting, 24 Samobor Haiku Meeting, Syndic Literary Journal, Nazar Look, Mainichi Daily News, Asahi Shimbun, Tanka Journal, Kō, Cholla Needles, Poetcrit, 68th Basho Festival Haiku Anthology, Fire Pearls2, Sensexual: A Unique Anthology, Research, Poetcrit, Cyber Literature, Bridge-in-Making, Conifers Call, Wild Plum, Three Line Poetry, Kernels, Subprimal Poetry, Poetry Nook, Diogen, Lynx, Protecto, Cultural Cotiporã, Modern Research Studies, Facebook, twitter.com, micropoetry.com, boloji.com, slideshare.net, dystenium.com, ezinearticles.com, PoemHunter.com, and issuu.com.

Mulțumiri

Autorul dorește să mulțumească redactorilor următoarelor reviste, periodice online și antologii care au publicat o parte dintre poeziile incluse în acest volum:

The Moon Light of Corea, World Poetry Yearbook(2014), Season's Greetings Letter(SGL), 22 Samobor Haiku Meeting, 23 Samobor Haiku Meeting, 24 Samobor Haiku Meeting, Syndic Literary Journal, Nazar Look, Mainichi Daily News, Asahi Shimbun, Tanka Journal, Kō, Cholla Needles, Poetcrit, 68th Basho Festival Haiku Anthology, Fire Pearls2, Sensexual: A Unique Anthology, Research, Poetcrit, Cyber Literature, Bridge-in-Making, Conifers Call, Wild Plum, Three Line Poetry, Kernels, Subprimal Poetry, Poetry Nook, Diogen, Lynx, Protecto, Cultural Cotiporă, Modern Research Studies, Facebook, twitter.com, micropoetry.com, boloji.com, slideshare.net, dystenium.com, ezinearticles.com, PoemHunter.com, și issuu.com.

PREFACE

I revisited my poems composed during 1974 and 1975 in Deothang (Bhutan) besides some earlier poems composed in Varanasi, Lucknow and Delhi that now appear mere finger exercises in expression of romantic sentimentalism, repressed desires and frustrated passions and instincts. I edited/rewrote some of them in the form they now appear here. It was indeed a different experience, altogether different, when I did *My Silence* (1985) and *Music Must Sound* (1990), available in the volumes of my collected poems, *My Silence and Other Selected Poems: 1974-1994* (1996) and *Sense and Silence: Collected Poems* (2010). Previously unpublished, these ‘older’ poems, that is, the thirty poems rediscovered from my Deothang diary, have acquired a fresh texture and an architecture of their own. The poems, as in the past (cf. *Sense and Silence*), appear without a pattern and are untitled though they are numbered for individual identification.

In fact all the poems collected in the present volume should read better without their titles—these were all composed without titles integral to them—even if I have suspended them with titles to facilitate individual identification. As earlier, I have also reshuffled the time of their composition and artificially arranged them to create a sort of continuity, be it haiku, tanka or their

Ram Krishna Singh

sequences, or other shorter compositions that provide snapshots of daily life, images of nature, sex or loneliness, and my growing within. Hope, readers will appreciate my exploitation of the medium which expresses my sensibility in interaction with quotidian phenomena, merging the natural and human.

I am thankful to Mr Taner Murat for readily agreeing to publish my newest (seventeenth) collection of poems, with translation into Romanian, under the Editura Anticus Press imprint.

Dhanbad, India
R.K. Singh
September 28, 2017

Prefață

Mi-am revăzut poemele scrise în perioada șederii în Bhutan din 1974 și 1975 precum și poezii compuse anterior în Varanasi, Lucknow și Delhi, care acum îmi par doar niște exerciții digitale în exprimarea sentimentalismului romantic, dorințelor reprimare și pasiunilor și instinctelor frustrate. Am reeditat și chiar am rescris unele dintre ele în forma în care apar în acest volum. A fost într-adevăr o experiență unică, cu desăvârșire unică, atunci când am scris „Tăcerea mea” (1985) și „Muzica trebuie să răsunе” (1990), pe care le puteți găsi în colecțiile mele de poezie „Tăcerea mea și alte poezii selectate: 1974-1994” (1996) și „Sens și tăcere: colecție de poezii” (2010). Nepublicate anterior, aceste poezii „mai vechi”, adică cele treizeci de poezii redescoperite în jurnalul meu din Bhutan, au dobândit o textură proaspătă și o arhitectură proprie. Poeziile, ca și în trecut (vezi „Sens și tăcere”), nu au titlu, dar sunt numerotate pentru identificare individuală.

De fapt, toate poeziile adunate în volumul de față ar trebui să sune mai bine fără titlu, căci toate au fost compuse inițial fără titlu, chiar dacă mai târziu le-am atașat titluri pentru a facilita identificarea individuală. Ca și în volumele precedente, am neglijat data compoziției și le-

am rearanjat pentru a crea un fel de continuitate, fie că este vorba de haiku, tanka sau secvențele lor, sau alte compoziții scurte care oferă instantanee ale vieții cotidiene, imagini ale naturii, sexului sau singurătății, și ale desăvârșirii mele lăuntrice. Sper că cititorii vor aprecia expunerea ambianței care reprezintă sensibilitatea mea în interacțiunea cu fenomenele cotidiene, îmbinând naturalul cu umanul.

Îi mulțumesc domnului Taner Murat pentru că a acceptat fără niciun fel de ezitare să publice noua mea colecție de poezii, a șaptesprezecea, cu traducerea în limba română, la Editura Anticus Press.

Dhanbad, India

R.K. Singh

28 septembrie 2017

Contents

ACKNOWLEDGEMENTS	7
Mulțumiri.....	8
PREFACE	9
Prefață	11
I. POEMS	19
I. Poeme.....	19
1. CLEANSING	20
Purificare	21
2. LIVING IS EMPTYING.....	22
Viața înseamnă secătuire	23
3. JOURNEYING	24
Călătorind	25
4. LONELY JOURNEY	26
Călătorie solitară	27
5. WHO SEES.....	28
Cel ce vede.....	29
6. REST	30
Odihnă	31
7. LIFE EVADES.....	32
Viața se eschivează.....	33
8. NO ONE KNOWS	34
Nimeni nu știe	35
9. POVERTY	36

Sărăcie	37
10. HAZE	38
Ceață.....	39
11. A TRIBUTE	40
Omagiu	41
12. FRUITY SMELL	42
Miros îmbietor.....	43
13. VASTU VIHAR - I.....	44
Vastu Vihar - I	45
14. PATCH.....	46
Peticul.....	47
15. FIRE	48
Foc	49
16. THE LIE’S SHADED.....	50
Născocirea-i umbrită	51
17. CONFUSED LIBERATION.....	52
Eliberare confuză.....	53
18. VASTU VIHAR – II	54
Vastu Vihar - II	55
19. GROWING NUDE	56
Crescând fără veșminte	57
20. PEACE IN SIN.....	58
Pacea păcatului	59
21. NUDE DELIGHT.....	60
Desfătarea nudității.....	61
22. ECHOES HAUNT	62
Ecouri chinuitoare	63

23. MOTH	64
Molia.....	65
24. ROTTING RIPENESS.....	66
Răscoacere	67
25. TURNED OFF	68
Deconectată	69
26. TIDAL SWELL	70
Fluxul mării	71
27. THE MUD	72
Nămolul	73
28. LONELINESS TORMENTS THE SOUL.....	74
Singurătatea chinuie sufletul.....	75
29. A POEM IS PROPHETIC.....	76
O poezie este profetică	77
30. NO, I WON'T	78
Nu, eu nu voi	79
31. KARMIC CHAKRA	80
Chakra Karmică.....	81
32. WHO CARES?	82
Cui îi pasă?.....	83
33. SURVIVAL.....	84
Supraviețuire	85
34. CHHAT.....	86
Chhat	87
35. GOD TOO DOZES.....	88
Și Dumnezeu picotește.....	89
36. THERE'S NO TELLING	90

Ram Krishna Singh

Nu ți se spune niciodată	92
37. FILTH	94
Mizerie	95
38. SMALLNESS	96
Micime	97
39. ADDICT	98
Dependent	99
40. CHANTING WITHIN	100
Cânt lăuntric	101
41. DUMB DEITIES	102
Dumnezeu necuvântător	103
42. SNAKY PATH	104
Cale șerpuită	105
43. DOWN SYNDROME	106
Sindromul Down	107
44. VIRTUAL	108
Virtual	109
45. DYING MODE	110
Un fel de a muri	111
46. TWILIGHT	112
Crepuscul	113
47. LET IT GO	114
Uitare	115
II. POEMS DISCOVERED FROM MY DEOTHANG DIARY: NATURE, SEX AND LONELINESS	117
II. Poezii descoperite în jurnalul meu din Bhutan: natură, sex și singurătate	117
1 - 30	119

**GROWING WITHIN
DESĂVÂRȘIRE LĂUNTRICĂ**

III. HAIKU SEQUENCES	141
III. Secvențe haiku.....	141
1. BUDDHA	142
Buddha	142
2. SILENCE.....	145
Tăcere.....	145
3. GROWING WITHIN	150
Desăvârșire lăuntrică.....	150
4. SHADOW.....	156
Umbră.....	156
5. SUN	160
Soare.....	160
6. POLLUTION	167
Poluare	167
7. SENSEXUAL	172
Sensexual.....	172
IV. TANKA SEQUENCE	183
IV. Secvență tanka	183
1. LOVE: A TANKA SEQUENCE	184
Iubirea: O secvență tanka.....	184
V. TANKA.....	191
V. Tanka	191
1 - 44.....	192
VI. HAIKU AND SENRYU	213
VI. Haiku și senryu	213
1 - 184.....	214
ABOUT THE POET	279
Despre poet	283

I. POEMS

I. Poeme

1. CLEANSING

I'm no god nor beast
I can't live alone

can't sail with the stream
even if foolish

seeking chimeras
imploring in vain

finished relations
link pigs, snakes, monkeys

crowd the pretences
in my head suspend

all formulations
now no more cleansing

spirit viruses
and false oracles

Purificare

nu sunt nici zeu, nici fiară
să pot trăi singur

nu mă pot lăsa dus de val
chiar dacă în mod necugetat

căutând himere
și implorând în zadar

relații încheiate
înlănțuiesc porci, șerpi, maimuțe

îngrămădesc amăgiri
în mintea mea se suspendă

toate formulările
acum nu mai purific

virusurile spirituale
și oracolele false

2. LIVING IS EMPTYING

Living is emptying each day
now frequent forgetting creates
a vacuum in the mind
poetics of decay distresses
my stream of awareness
I try to cross a maze of wires
and fly into soft mottled sky
before the thud one last time

Viața înseamnă secătuire

Viața înseamnă secătuire zilnică
frecventa uitare creează acum

în minte un vid

poezia tulburărilor de dezintegrare
fluxul conștientizărilor

un labirint de fire prin care încerc să trec
și să zbor către cerul moale
pentru ultima oară înaintea detunăturii

3. JURNEYING

Journeying
discover the enemies
within

whispers of stillness
amid breathlessness

thank god
he is present
in the empty spaces

and I can return
from the edge
to wholeness

Călătorind

Călătorind
descopăr dușmanii
din interiorul

șoaptelor liniștii
din lipsa suflării

slavă Domnului
El este prezent
în spațiile goale

și mă pot întoarce
de la margine
către integralitate

4. LONELY JOURNEY

The scars of manipulative system
squib through my shrinking genius
no detergent of luck could clean
whatever the prophecy, lunar or
solar revelations, or games
with destiny Saturn and Uranus
phishing my sensitivity
aspiration and spirit degenerate
love, health, sleep, and contradictions
too many to resolve at this juncture
for freedom to think, search, create and live
I keep forgetting stray markers
of happiness in a lonely journey,
ignore jokers celebrating
their betrayals, my vulnerability, now
I take each day as it comes not knowing
what really happens tomorrow

Călătorie solitară

Cicatrele sistemului de manipulare
scormonesce prin geniul meu aflat în contracție
niciun detergent de noroc neputând curăța
fiece profeție, dezvăluirile lunare sau
solare sau jocurile
cu destinul, Saturn și Uranus
escrocându-mi virtual sensibilitatea,
aspirația și spiritul degradându-mi
iubirea, sănătatea, somnul și contradicțiile
prea multe pentru a putea fi rezolvate în această
conjunctură,
pentru libertatea de a gândi, a căuta, a crea și a trăi
continui să uit markerii răzleți
ai fericirii dintr-o călătorie solitară,
ignor jokerii care își sărbătoresc
propria trădare, vulnerabilitatea mea, acum
iau fiecare zi așa cum este fără să mă preocupe
ce se va întâmpla cu adevărat mâine

5. WHO SEES

Who sees
bare in bathroom
mirror

months of smudges
poke inside out

from a corner
leaking rainbow
dash of deception

on epilated chest
fading birthmark

Cel ce vede

Cel ce vede
despuiat în oglinda

din baie

luni de mizerie
dând să răzbească afară

dintr-un colț
prelingându-se curcubeul

însemnul decepției

pe pieptul epilat
pălind semnul purtat din naștere

6. REST

Tired of the past
being my present
I let go of worry:

await in the spirit
to write off the interest
paid on trouble
before it's due

I'm no Job or Daniel
but I do seek their peace
and rest in sunshine now

Odihnă

Obosit de trecut
trăind prezentul meu
renunț să îmi mai fac griji:

în așteptare, în spirit
nu mă mai îngrijorez
pentru neazuri
înainte de a le avea

nu sunt Iov sau Daniel
însă acum caut pacea lor
și mă odihnesc în lumina soarelui

7. LIFE EVADES

How strange we always
seek to stay high above the sky

mountains and rivers
obey rules of gravity
in sync with nature

I'm in awe of mysteries
too complex to understand

now back to Bangalore
again I suffer people
stuck, threatened by movement

and life evades as ever

Viața se eschivează

Cât de ciudat e că întotdeauna
căutați să ne menținem sus, deasupra cerului

munții și râurile
se supun regulilor gravitației
sincronizându-se cu natura

sunt fascinat de mistere
prea complexe pentru a putea fi înțelese

revin acum în Bangalore
din nou printre oameni
blocați, amenințați de mișcare

și viața se eschivează ca întotdeauna

8. NO ONE KNOWS

No one knows
when the sun will be clouded
or when it will rain
in Ramdhura
women and weather match

the swagger in party
and the daylong hangover
is no poetry:

I feel the foggy rise
from the hills below
and smile at my granddaughter
saying, "It's stormy
let's get in"

Nimeni nu știe

Nimeni nu știe
când se va întuneca
sau când va ploua
în Ramdhura
femeile și vremea sunt la fel

arogața în timpul petrecerii
și mahmureala de a doua zi
nu țin de poezie:

simt cum se ridică ceața
de pe dealurile de mai jos
și îi zâmbesc nepoatei
spunând: "Vine furtuna
hai să intrăm înăuntru"

9. POVERTY

Poverty sneaks
through her wet garment
on the terrace

she talks to herself cursing
the day she was born and left
to negotiate truths
of gender, sex and adulthood

in the middle class
one-room apartment
physical rigmarole
buries sick delight
hope of wellness
fast and Sunday mass

her dispirited heart
sinks into dusk
and darkness eats
into her light

Sărăcie

sărăcia se strecoară
prin veșmintele ei umede
pe terasă

vorbește de una singură blestemându-și
ziua în care sa născut și a omis
să negocieze adevărurile
privind egalitatea între sexe, sexul și maturitatea

într-o garsonieră
pentru clasa de mijloc
incoerența fizică
îngroapă deliciul rău
speranța bunăstării
postul și liturghia de duminică

inima ei abătută
se scufundă în amurg
și întunericul îi roade
lumina

10. HAZE

Behind the hill the drill goes on
the shooting unmindful of traffic
and children returning from school
for peace beyond quiet Sikkim
the politicians in-fight
with rhetoric of denial for freedom
to Gorkhalis living on the edge
I don't know how to cheer the mind of time
or walk in the stillness of land
shrouded in haze and struggling sun

Ceață

Peste deal, instrucția militarilor continuă
tumulul haotic al traficului
și copii care se întorc de la școală
pentru pace dincolo de granițele liniștitul Sikkim
politicieni în luptă
cu retorica negării libertății
mercenarilor Gorkha ce trăiesc la hotare
nu știu cum să înveselesc spiritul timpului
sau să mă plimb în liniștea pământului
învăluit în ceață și în zbuciumul soarelui.

11. A TRIBUTE

A black ant
pulling the broken wing
of a butterfly
in the portico
of Bodyguard House
on hill top
the scattered cloud overhead
paying tribute

Omagiu

o furnică neagră
trăge aripa ruptă
a unui fluture
prin poarta
corpului de gardă
pe creasta dealului
norul risipit deasupra capului
îi aduce omagiul

12. FRUITY SMELL

A fruit bowl
with an apple and two
overripe bananas
stands on the dining table
for a sick soul
seeking liberation:
none share his hunger
the smell haunts
burial of desire
in bed silence shakes
pill-induced half-sleep
and dreamless wakeup

Miros îmbietor

Un bol de fructe
cu un măr și două
banane răskoapte

așezat pe masă
pentru un suflet bolnav
aflat în căutarea libertății:
nimeni nu-și împărtășește foamea
mirosul bântuiește
înmormântarea dorinței
în tăcerea patului se agită
somniața indusă de pastile
și deșteptarea lipsită de vise

13. VASTU VIHAR - I

Monday worshippers
invoke Shiv on loudspeaker
spoiling rainy day:

drizzles splash against
the window panes I await
the first sentence
to preface my memoir
cooling in the drawer

their musical noise distracts

the long cloudy day
depresses my soul

I lounge around inside
cursing cooped up in here

Vastu Vihar - I

Luni credincioșii
invocă în difuzoare pe Shiva
să pună capăt ploii nesfârșite de azi:

rafale se zbat în
fereastra la care aștept
prima frază
pentru prefața memoriilor mele
ce zac în răcoarea unui sertar

zgomotele lor muzicale îmi distrag atenția

o zi lungă, noroasă
și-un suflet deprimat

îmi pierd vremea prin salon
blestemând închisoarea aceasta

14. PATCH

Morning air
is so dark here
my breathing is choked:

they say my colleagues
from ISM cleared
the existence of
six coking coal chimneys
for a fee
under the table

the aged earth mocks
the concaving patch
of the sky

Peticul

Aerul dimineții
este atât de întunecat aici
încât respirația mi se sufocă:

se aude că la Școala Indiană de Mine
colegii mei ar fi avizat
înființarea
a șase exploatări de cărbune cocsificabil
pentru o șpagă
dată pe sub mână
bătrânul pământ își bate joc
de peticul concav
al cerului

15. FIRE

They know they can't fight
nor can they play with it
so they switch off
the line and let it spread
swallowing years in streets

blame the sufferers
short-circuit the system
in self-interest

say it contains all
leads gods, humans, elements
annihilating
liberating, recreating
sustaining time, memory, truth

no use awakening
the sleeping mystics
or lamenting the loss of weeds
but seeds if cultivated
can open the Red Sea again

Foc

Se știe că nici nu te poți lupta,
nici nu te poți juca cu ea,
așa se întrerupe
rândul și e lăsată să se răspândească
înghițind ani în stradă

sunt învinuiți suferinzii
se scurtcircuitează propriul interes
al sistemului

se zice că ar conține de toate,

ar conduce la zei, oameni, elementele
nimicind,
eliberând, relaxând,
susținând timpul, memoria, adevărul

nu este nevoie de trezirea
misticiei adormite
sau de lamentări pentru pierderea buruienilor,
dar, dacă sunt cultivate, semințele
ar putea deschide Marea Roșie din nou

16. THE LIE'S SHADED

To hell
the sure way
humility

their nectar
radiates heat
body's smell

doesn't go
together
fear and hope

hangs time
about the neck
emptiness

the door's shut
the sun guards the sky
the lie's shaded

each morning
no use tempting fate
loose coverings

Născocirea-i umbrită

către infern
în mod sigur
umilința

nectarul lor
radiaza căldură
aburul corpului

nu merg
împreună
teama și speranța

stă atârnat timpul

în goliciunea
grumazului

ușa-i închisă
soarele păzește cerul
născocirea-i umbrită

în fiecare dimineață
inutil să îți provoci destinul
nădejdea-n scădere

17. CONFUSED LIBERATION

Measuring mantra
to the drops falling from the tap
a visitor
to the abode of Khwaja
suffers pushes from the crowd
and remains thirsty:

the khadim promises prayers
Gharib Nawaz feeds the soul
he returns to the sun city
through the highways lost in the dark
thanks God sitting before the image
of Golden Temple
mumbles Baha'i prayers
mahamrityunjay jaap
and Hanuman Chalisa
crowning confused liberation

Eliberare confuză

Măsurând mantra
din picăturile scurse din robinet
un vizitator
la adăpostul maestrului
este împins de mulțime
și nu reușește să își potolească setea:

khadimul musulman îi promite rugăciuni
Gharib Nawaz își hrănește sufletul
și se întoarce în orașul soarelui
pe autostrăzile pierdute în întuneric
îi mulțumește lui Dumnezeu stând în fața
Templului de Aur
îngână rugăciuni în Baha'i,
Maha Mrityunjay Jaap
și Hanuman Chalisa
încununând eliberarea confuză

18. VASTU VIHAR – II

My peers may not know
but the maid knows
the holes in my vests:
I grow older
at a faster pace

it matters little
who owns the tree:
forty years in wood
now good to bottle
if one has taste

how sad it's only
the saw's drag I hear
and see dust cloud
in Vastu Vihar
floreets simply die

Vastu Vihar - II

Ceilalți poate că nu știu de ele,
însă camerista cunoaște
toate găurile vestelor mele:
eu îmbătrânesc
într-un ritm mai rapid

contează mai puțin
cine-i stăpânul copacului:
după patruzeci de ani petrecuți în pădure
acum ești bun pentru îmbuteliere
dacă ești gustos

dar cât de trist este
zgomotul fierăstrăului pe care îl aud
și norul de praf pe care îl văd
în Vastu Vihar
inflorescențele pur și simplu mor

19. GROWING NUDE

Growing nude
the plant sways in the field
and matures

in golden silk
drifts like a bee
in quiet rhythm

the sun sings the flight
and stars stand guard
till beauty plays harlot

with half-open heart
abuses night music
provokes hunger

in every street
the lewd shrines
pucker the lips

without payment
strangers come and go
uprooting seeds

Crescând fără veșminte

Crescând fără veșminte
planta se leagănă în câmp
și se maturizează

în mătase aurie
plutește ca o albină
în ritm liniștit

soarele cântă zborul
și stelele stau de pază
până când frumusețea intră în rolul prostituatei

cu inima parțial deschisă
abuzează de muzica nocturnă
înfometând

pe fiecare stradă
altarele desfrânării
țuguiază buzele

fără să plătească
necunoscuți vin și pleacă
dezrădăcinând semințele

20. PEACE IN SIN

I thought I'd locate you
in the dark lonely street
but I myself got lost

mind's mazy prompts
shocked me into nakedness
I never perceived

the misleading sun
the unreal reflections
the dumb show

dazzle my eyes
shades of terror in alleys
smell of treachery

at the crossroads
the selfish gene's tarots
of my random choices

in dim blue light
smiling breasts invite
autumn breeze

I chuckle to myself
hearing raps of inverse world
and peace in sin

Pacea păcatului

Credeam că te voi putea localiza
în întunericul străzii pustii,
însă m-am rătăcit și eu

îndemnurile întortocheate ale minții
m-au șocat printr-o goliciune
pe care nu o mai percepușem vreodată

soare înșelător
reflecții ireale
spectacol mut

îmi orbesc ochii
nuanțele terorii de pe alei
mirosul trădării

la intersecții
taroturile genei egoiste
ale alegerilor mele întâmplătoare

în obscura lumină albastră
piepturi zâmbitoare invită
briza toamnei

chicotesc în sinea mea
auzind rostirile lumii de-a-ndoaselea
și pacea păcatului

21. NUDE DELIGHT

The coiled divine
renews eternity
in the body's cells
fed on sensuous sweetness
and moment's littleness

for years fleshly reign
seemed spirit's radiance
in the deep pit
now suddenly sparks the itch
for heaven's nude delight

Desfătarea nudității

Divinul înfolit
reînnoiește eternitatea
din celulele corpului
hrănită cu dulceață senzuală
și micimea momentului

domnia carnală care de ani de zile
părea a fi strălucirea spiritului
din groapa profundă
acum aprinde brusc dorința grozavă
pentru desfătarea nudității cerului

22. ECHOES HAUNT

Sleepy roads
with or without light
tear the sky

I watch the murmur
in the misty darkness
Tao of midnight

tranquil emptiness:
breathing deceptive cold
the echoes haunt

Ecouri chinuitoare

Drumuri înspăimântătoare
luminate sau nu
sfâșie cerul

privesc murmurul
din întunericul cețos
Tao într-un miez de noapte

tăcută goliciune:
respirând amăgitor de rece
ecouri chinuitoare

23. MOTH

I gave you my love
what more do you seek
to enlighten the night
my beloved
let the fire burn
and consume the moth

Molia

ți-am dăruit dragostea mea
ce mai dorești
pentru a lumina noaptea
iubirea mea
încinge focul
să mistuie molia

24. ROTTING RIPENESS

Watery spots
cover the mirror
hazy image
he wipes
in the shade
can't hide
the rotting ripeness
blocked off or picked up by sun
resurrect gloom
buried in the face

Răscoacere

Punctele apoase
ce acoperă-n oglindă
imaginea neclară
pe care el o șterge
în umbră
nu pot ascunde
răscoacerea
blocată sau culeasă de soare
înviorând întunericul
îngropat pe chip

25. TURNED OFF

She's turned off in bed
the breeze soaks in summer
I hate my odour:
they too can't stand it in crowd
or alone when they pass by

it reveals the absorbed ills
of years I couldn't stand
in sun or moon and even
monsoon failed to wash
what sticks on vests or drips down

Deconectată

Ea stă deconectată în pat
briza e umedă în timpul verii
nu îmi suport mirosul:
nici alții nu îl suportă când sunt în mulțime
sau când trec pe lângă mine

se dezvăluie bolile căpătate
în anii în care nu am putut sta
în soare sau la lumina lunii și nici măcar
museul nu a reușit să se spele
ceea ce se lipește de veste sau picură pe jos

26. TIDAL SWELL

My veins are no ocean
you can't suck even if
you bury your teeth in my sand
or probe with your tongue
the midnight shadow in bed
now exhausted from your tidal swell

Fluxul mării

Venele mele nu sunt un ocean
nu îl poți suge chiar dacă
îți înfîgi dinții în nisipul meu
sau dacă încerci cu limba
umbra din pat în miez de noapte
epuizată acum sub fluxul mării tale

27. THE MUD

Bones sown in the earth
spring up from the serpent's mouth:
urchins foster-father

the mud of the Nile is dried
the womb's moisture is missing
and dreams sleep in juiceless seeds

Nămolul

Oase semănite în pământ
se arată din gura șarpelui:
tatăl adoptiv al ștrengarului

nămolul Nilului e uscat
umezeala pântecului lipsește,
iar visele adorm în semința lipsită de lubrifiere

28. LONELINESS TORMENTS THE SOUL

Sometimes I may seek your eyes to see
hands to touch or legs to move
but how can I borrow your flesh
and be my own love

a beggar may feel blessed in your shadow
but it's insult to suffer
self-pity seeing with other's eyes
walking with someone else's legs
and dreaming sexual bliss too

loneliness torments the soul

Singurătatea chinuie sufletul

Uneori ți-aș putea căuta privirea ca să descopăr
mâini cu care să ating sau picioare cu care să merg

dar cum să-ți împrumut carnea
și să mă iubesc pe mine însumi

un cerșetor se poate simți binecuvântat în umbra ta
dar ar fi o insultă să te autocompătimești

văzând cu ochii altcuiva
mergând cu picioarele altcuiva
și visând la extazuri erotice

singurătatea chinuie sufletul

29. A POEM IS PROPHETIC

A poem rests
on brain signals imaged
in words and silence
one decodes with dog sense
smelling twists and turns in rhythm
that turn it prophetic

O poezie este profetică

O poezie se odihnește
pe semnalele creierului înfățișate
prin cuvinte și tăcere
ce se decodează prin simțurile câinelui
mirosul se schimbă și se preschimbă în ritmuri
care o fac profetică

30. NO, I WON'T

Depressed mount of sun
and feeble supporting lines—
will I die unknown
left rotting in the sand
and wind oozing foul smell?

I don't want the sun
to miss my light and blame
the night for writing
the fate with wintry fingers
licking the legs of scarecrow

they can't close their eyes
to the images I brew
for burying secrets
against a dusty mirror
against God's hidden errors

Nu, eu nu voi

Deprimat răsărit de soare
și anemice cuvinte încurajatoare -
oare voi muri neștiut
lăsat să putrezesc în nisip
și în adierea spurcată a vântului?

Nu vreau ca soarele
să ducă dorul luminii mele și să dojenească
noaptea pentru că a scris
soarta cu degete degerate
lingând picioarele sperietorilor

ei nu pot trece cu vederea
imaginile pe care le-am născocit
pentru îngroparea secretelor
din calea unei oglinzi prăfuite
și ale Domnului ascunse erori

31. KARMIC CHAKRA

Post-retirement
awakens inner spirit:
karmic chakra
from sexual loneliness
to insecurities turn

inner fears into
faith cross-legging prayers
climaxing love
visionary hope, wisdom
narrative of helplessness

Chakra Karmică

Post-pensionarea
trezește spiritul lăuntric:
chakra karmică
de la singurătatea sexuală
la clipa nesiguranței

temerile interioare în
rugăciunile credinței cu picioarele încrucișate
punctul culminant al iubirii
speranța vizionară, înțelepciunea
povestea neajutorării

32. WHO CARES?

It's too much to pass
time in a military station
no company and
no one to talk to
amid noises in the sky
day in and day out
remind my status:
an outsider in son's home
drinking beer or wine
for a change when free
he would unburden the load
share retirement plans
forgetting I've grown
older each passing year
need care, but who cares?

Cui îi pasă?

Este chiar prea mult să îți petreci
timpul într-o unitate militară
fără nicio companie și
fără a avea pe cineva cu care să vorbești
în mijlocul zgomotelor ce vin din cer
fiece zi după fiecare zi
reamintindu-mi de statutul meu:
un străin în casa fiului său
care bea bere sau vin
pentru o schimbare căci sincer
și-ar descărca povara
destăinuindu-și planurile de pensionare
uitând că am îmbătrânit
cu fiecare an
am nevoie de îngrijire, dar cui îi pasă?

33. SURVIVAL

The trees are taller than my height
the lips osculate in their shade
I enjoy the wind that shakes them

or undresses my sleepless nights
wrapped in shawl without mirrors of stars:
I survive the missing moon's light

Supraviețuire

copacii sunt mai înalți decât mine
buzele oscilează în umbra lor
îmi place vântul care îi scutură

sau dezbracă nopțile-mi nedormite
înfășurat în șal fără oglinzi de stele:
lumina lunii a dispărut, îi supraviețuiesc

34. CHHAT¹

They light crackers
from early dawn to welcome
the *Chhat* sunrise:
half-wet women stand in the pond
to offer *arghya* to the first rays

¹ A religious festival characterized by three-day fast to worship the setting sun and the rising sun standing in water.

Chhat²

Se aprind artificii
încă din zorii zilei pentru a întâmpina
răsăritul *Chhat*:
ude până la brâu femeile stau în iaz
pentru a oferi *Arghia* primelor raze de soare

² Un festival religios caracterizat printr-un post de trei zile închinat
apusului și răsăritului de soare care sunt întâmpinate intrând în apă.

35. GOD TOO DOZES

It was too late
I realized
long after his passing
I still prayed for my father

God didn't answer

my prayers had become mechanical
like sex
ejaculation without orgasm
and pillled sleep.

The itch prevails.
The tags in the mind
don't respond:

absent memories
confused faith
forgetting
faster than remembering

in moments of lapse
God too dozes

Și Dumnezeu picotește

Era prea târziu
mi-am dat seama de asta
mult după moartea sa
încă rugându-mă pentru tatăl meu

Dumnezeu nu a răspuns

rugăciunile mele au devenit mecanice
ca și sexul
ejaculare fără orgasm
și somn cu pilule.

Nerăbdarea domină.
Etichetele din minte
nu răspund:

absente amintiri
credință confuză
uitarea
mai rapidă decât aducerea aminte

din când în când
și Dumnezeu picotește

36. THERE'S NO TELLING

There's no telling what lies ahead but they tell:

 reveal wondrous secrets of my life
 opportunity of a lifetime to trigger a positive time
 a crucial day to realize my lifelong dream
 and money and happiness I deserve

 later is often too late

hawks circle overhead looking for prey:

 they prophesy with sum attached or interests at stake
 capitalize on greed and dream
 tempt carnal passion with divine desire
 the chakra of allurements, loss and gain

 a prophet tells me my mind devours the future
 I believe the lies it tells me

 the insanely powerful full 'wolf' moon of the
numerologist

 took over the sky last night
 the 'stellium' of planets couldn't help me unlock my
self-direction
 or release of energy, freedom or discovery

and today, Friday, the thirteenth, the ‘blessed day’
for fortunate few
as a spirit-medium tells, but nothing happens

I’m yet to know who I am or what I’m destined to be

Nu ți se spune niciodată

Nu ți se spune ceea ce va urma, ți se spune însă:
dezvăluie secretele minunate ale vieții mele
ocazia unică a vieții de a declanșa o perioadă
pozitivă
o zi crucială pentru realizarea visului meu de o viață
și banii și fericirea pe care le merit

ceva mai târziu este adesea prea târziu

șoimii se rotesc deasupra capului căutând prada:
ei prezic în funcție de sumă și de interese
valorifică lăcomia și visul
amăgesc pasiunea carnală cu dorința divină
chakra ispitelor, pierderii și câștigului

un profet îmi spune că mintea mea devorează viitorul
cred în minciunile pe care mi le spune

„lupul” - luna plină de putere a numerologului
a dominat cerul aseară
„alinieră” planetelor nu m-a ajutat să-mi sporesc
încrederea de sine
sau să îmi eliberez energiile, libertatea sau
cunoașterea

iar astăzi, vineri, treisprezece, „zi binecuvântată”
pentru puținii norocoși

după cum spune un spirit-mediu, dar în care nimic nu
se întâmplă

încă nu am aflat cine sunt și care îmi este destinul

37. FILTH

There they play games
in the open ground
unmindful of the filth
piled over the years
defying the PM's plan
to clean India
and remain ruler
for two more terms

Mizerie

Acolo sunt jocuri mari
jucate la vedere
fără a băga în seamă mizeria
adunată de-a lungul anilor
sfidând planului premierului
de a curăța India
și de a rămâne la conducere
încă două termene

38. SMALLNESS

I live in a crowd of fakes
smallness rises with age

my mind has ceased to think
new metaphors hardly happen

hunger keeps me awake all night
I mitigate minginess

the inner lives emptied
and filled with fresh stresses

too many fault lines run through
to make sense of the divide

my passion itches and prompts
I nuzzle the virtual too

it's the same virus aground
the same hackers that hurt

the vigour and rigour of
the new, left, or pushed behind

whatever the remedy
wounds take deaths to heal

Micime

locuiesc în mijlocul minciunii
micimea crește odată cu vârsta

mintea a încetat să mai gândească
cu greu se mai întâmplă metafore noi

foamea mă ține treaz toată noaptea
negociez mizeria

viața interioară a fost golită
și umplută cu încordări proaspete

prea multe versuri șchioape
pentru a pătrunde sensul despărțirii

pasiunea îmi provoacă mâncărimi și mă îmboldește
adulmec până și imaginarul

este aceeași virulență
aceiași paraziți îmi ațâță durerea

vigoarea și rigoarea noutății
este abandonată sau împinsă îndărăt

oricare ar fi leacul
rănile au nevoie de moarte pentru a se vindeca

39. ADDICT

Along the wall
crouching in wrinkled shawl
an opium addict
dodges his mother waiting
with dinner in the kitchen

his peddler friend
sets afire a bike parked there
for the money due:
the police refuse action
for want of evidence

Dependent

De-a lungul peretelui
înclinându-se în șalul șifonat
un dependent de opiu
se ascunde de mama care îl așteptată
cu cina în bucătărie

prietenul și dealerul său
șterpelește o bicicletă parcată acolo
în contul banilor datorați:
poliția refuză să acționeze
din lipsă de probe

40. CHANTING WITHIN

Hours of silence
and a lot of walks:
no facile words

no touchiness
no paranoia
no pilgrimage

but chanting within
through the declining day
the inner acoustics

on a hilltop
no cloudy incantation:
gasp for nirvana

Cânt lăuntric

Ore întregi de tăcere
și multe plimbări:
fără cuvinte superficiale

sau irascibilitate
sau paranoia
sau pelerinaj

însă cântând lăuntric
prin ziua în declin
acustica lăuntrică

pe creasta dealului
nicio incantație întunecată:
suspîn pentru nirvana

41. DUMB DEITIES

The deities are dumb
so they speak
louder and louder

vie with each other
for godhood

descend from mosque-top
to Supreme Court

now await
resurrection

Dumnezeu necuvântător

Zeitățile sunt necuvântătoare
de aceea rostesc
mai tare și mai tare

astfel sunt unul cu altul
pentru dumnezeire

coborâți din partea de sus a moscheii
la Curtea Supremă

acum așteptare
Înviere

42. SNAKY PATH

The path to the mastoid mountain is snaky
the women you meet are not fucking material
you can't grab the sun shining in their hair
they're cool, hell-strong, know well how to take care of
their wood

so same some charm within the lust-house of your heart
and enjoy the gathering clouds ready to rain
before you cross the distances

or strip naked in the sticks
or write poems on stretches of free way
or make deal with the devil at every turn

be wary of the emptiness ahead

Cale șerpuită

Calea spre muntele mastoid este șerpuită
femeile pe care le întâlnești nu sunt materiale șifonate
nu poți înhăța strălucirea soarelui din părul lor
sunt reci, al naibii de puternice, știu bine să aibă grijă de
trunchiul lor

așa precum farmecul din intimitatea inimii tale
și te bucură de norii gata de ploaie
înainte de a traversa distanțele

sau dezgolit în toiag
sau scrii poeme pe porțiuni de drum liber
sau faci pact cu diavolul la fiecare întoarcere

fii precaut la spațiul gol

43. DOWN SYNDROME

Memory over-rides time
for metaphors of what never happened
the exclusivity they preach
with new posters dirty the hands
I don't know how to disable
their Down Syndrome in
populist belly

Sindromul Down

memoria încalecă timpul
pentru metafore a ceea ce niciodată nu s-a întâmplat
exclusivitatea pe care o propăvăduiesc
cu noi postere ce murdăresc mâinile
nu știu cum să dezactivez
sindromul lor Down
în pânțelele populist.

44. VIRTUAL

Time wasted on the internet
watching the unreachable so much
colored sirens now haunt the beaches
in moonlight in the mind impeach
dreams that degenerate age in spring
fall seems the norm in real world

Virtual

timpul pierdut pe internet
urmărind din plin ceea ce nu am atins
sirene colorate ce bântuie nisipul
în lumina lunii dintr-o minte șovăitoare
vise ce degradează vârsta în primăvară
căderea pare normală în lumea reală

45. DYING MODE

What can I do
if a paper or earthen
image sees my sex
or sex act in light or dark—

my senses are my gods
and drive me to my ends

day in and day out prove
how human we are
managing mind, motive
spirit and elements

in limited overs
in a dying mode

Un fel de a muri

Ce pot să fac
dacă un chip cioplit sau din hârtie
îmi privește organul
sau actul sexual la lumină sau în întuneric-

simțurile mele sunt zeitățile mele
și mă conduc către finalul meu

cu fiecă zi dovedind
cât de umani suntem
gestionând minți, motive
spirit și elemente

în șiruri limitate
într-un fel de a muri

46. TWILIGHT

Visible
in the dead of night
the sniffing nose
of a white hairy dog
I wake up with a start:

stretch my arm to feel for her
but she isn't there

perhaps unmindful of me
sleeping in the other room
or thinking I'm talking
in sleep as I often do

straight off I call out again
like the star
that it might cease to shine
unless the sun lends its light

it dissolves in its own shade
I retire in twinkling twilight

Crepuscul

Vizibil
în toiul nopții
botul adulecând
al unui câine alb și păros
mă trezesc cu un început:

întind brațul să o ating
dar ea nu-i aici

poate că doarme în camera alăturată
nepăsându-i de mine
sau crezând că vorbesc în somn
așa cum fac de obicei

numaidecât strig din nou
ca steaua
care ar înceta să strălucească
dacă lumina soarelui ar conțeni

se dizolvă în propria umbră
mă retrag în crepusculul scânteietor

47. LET IT GO

Silent gaze of paper deities
from the little temple
in a corner in bedroom
fills me with hope:

anything may happen any time
despite uncertainty
unending jealousy
or tragedy in life

I look for grace within
contemplating the unsaid
in the rhymes of rogues and heroes

I'm not afraid of
the body in crumbled soil
there's always another chance
to re-form my own present

re-write another half-page
in drunken oblivion
God is going to let it go

Uitare

Privirea tăcută a zeităților de hârtie
din micuțul templu
aflat în colțul dormitorului
mă umple de speranță:

orice se poate întâmpla oricând
în ciuda nesiguranței
a geloziei neîntrerupte
sau a tragediilor vieții

eu caut harul lăuntric
contemplând nespusul
din rimele celor răi și celor buni

nu îmi este frică de
corpul din pământul fărâmițat
voi avea întotdeauna o nouă șansă
de a-mi reformula prezentul

de a rescrie o altă jumătate de pagină
în beția îndepărtării
pe care Dumnezeu o va da uitării

- II. POEMS DISCOVERED FROM
MY DEOTHANG DIARY:
NATURE, SEX AND LONELINESS
- II. Poezii descoperite în jurnalul
meu din Bhutan: natură, sex și
singurătate

1 - 30

1

Sky frozen
all around life shivers:
autumn gloom

Cerul înghețat
viața din jur are frisoane:
toamnă posomorâtă

2

The narrow path teems
with creepers both sides waving—
trees grow within trees

Cărarea îngustă e năpădită
de liane legănătoare în ambele părți -
copaci ce cresc în copaci

3

Smiling women
too conspiring to understand—
alien tongue

Femei zâmbitoare
prea conspirative ca să înțeleagă -
o limbă străină

4

There is no tree
over the mountain
I rest under the shade
of a wandering cloud

Nu crește niciun copac
pe muntele acesta
mă odihnesc la umbra
unui nor rătăcitor

5

Celebrating
in the guttural grave
shadow's bodiness

Sărbătorind
în mormântul gutural
întruparea umbrei

6

Meeting at night
she chuckles and looks
a witch

Întâlnire nocturnă
ea chicotește și privește
o vrajitoare

7

Reconcile
inner jerks in the train
homeward

Reconciliez
zbuciume interne în trenul
ce duce spre casă

8

Near the railway track
she squats with hands on the knees
and hides her parts
in half-dark the naked truth
transforms nature into nude

Lângă calea ferată
ea se ghemuiește cu mâinile pe genunchi
și își ascunde anume părți
în semiobscuritate adevărul dezgolit
transformă natura în nud

9

In the cathedral of night
over-run by sex-bugs
he's turned a zombie
to write verse with one hand
and rub flesh with the other

În catedrala nopții
copleșită de obsesii sexuale
el a devenit un zombie
care scrie versuri cu o mână
și își jupoaie carnea cu cealaltă

10

Tongue of death
in my temple
flagellation of Christ—
nudes couple in the mind
Titan, Renoir, Francesca
Botticelli and all

Limba morții
în templul meu
flagelarea lui Hristos-
nuduri acuplează în minte
Titan, Renoir, Francesca
Botticelli și toți ceilalți

11

Falling shadows mock
my impotence, curse me
for standing alone
like a Christ on the pavement
begging for crucifixion

Umbrele cad batjocorindu-mi
impotența, blestemându-mă
pentru că stau singur
ca un Hristos pe trotuar
cerșind răstignirea

12

Man is an animal
with a peculiar smell
thought Bertolt Brecht

she says she hates the smell

I know man as man

is hardly seen

Omul este un animal
cu un miros specific
credea Bertolt Brecht

ea spune că urăște mirosul

știu că omul ca om
arareori este văzut

13

Severed from the tree
he sways like a leaf kicked
by storm in a forest
wanders alone to create
meaningful poetry
parallel to freedom
to end despotism
of the New Right

Despărțit de copac
el se rotește ca o frunză lovită
de furtună într-o pădure
rătăcește stingher pentru a crea
poezie cu sens
paralelă cu libertatea
pentru a pune capăt despotismului
Noii Drepte

14

Civilization hasn't spared the caves
man suffers in the hands of parasites
here too those who work often go without food

Civilizația nu a cruțat peșterile
omul suferă în mâinile paraziților
chiar și aici cei care lucrează rabdă frecvent de
foame

15

One upon the other
hollow mounts
crack and shatter
on the aged paths
stray dogs bark
who cares whether
we breathe fog or air
where we embark
only shades prevail

Una peste alta
hârtoapele se încalecă
pocnesc și trosnesc
pe vechile cărări
câinii vagabonzi latră
cui să îi pese dacă
respirăm ceață sau aer
acolo unde ne imbarcăm
domnește doar umbra

16

Who's there that doesn't drink
the cocktail of sin and repentance

trumpets don't awake
the blind saint and angel
inveigled into sin

I await my turn
to enter the lake of fire

Cine e cel care nu soarbe
cocteilul păcatului și-al pocăinței

trompetele nu trezesc
orbul cel sfânt și îngerul
căzut în păcat

îmi aștept rândul
pentru a intra în mocirla mistuitoare

17

While I sit still
how my shadow moves—
the little flame of candle
tossing against the wind
or wheedling passion nestles
in the grey of mound

În timp ce stau liniștit
umbra mea se mișcă -
flacăra mică a lumânării
se împotrivește vântului
sau pasiunea lingușitoare cuibărește
în cenușiul colinei

18

Stands a lone tree
in the wild wind and rain
hoping miracle

Rezistă copacul singuratic
în vânt și ploaie sălbatică
sperând într-un miracol

19

Float over the hill
the autumn circles of smoke—
her long hair streaming

Plutesc deasupra dealului
tomnatice cercuri de fum -
părul ei lung emanând

20

A lively darkness
of moistened cavern—
her mysterious hole

Plin de viață întunericul
peșterii umede -
deschizătura ei misterioasă

21

In labour's colony
she is coupled
whole night and gets

abused and flogged
in the morning

lover turns ruffian

on blue black sheet
stains dry up by
the body's heat

În colonia muncitorilor
ea se cuplează
toată noaptea și este

abuzată și biciuită
dimineața
iubitul se arată a fi un golan

pe cearșaful albastru-negru
petele se usucă
la căldura corpului

22

Images cry out
from the broken mirror
sounds invade

in the evening before
the drink is freshened
I turn a bohemian

Imaginile strigă
din oglinda spartă
invadează voci

în seara din ajun
băutura este îmborsătată
devin un boem

23

There he sits downcast
unaware of tomorrow
or where he'll go

here they carouse and sing
affirming the callous
way of the world

Iată-l stând acolo jos
nepăsător la ce îi va aduce ziua de mâine
și unde va ajunge

ei cântă și petrec
probând nepăsarea
acestei lumi

24

Sex-torn women
half-live with murdered desires
weaving dreams of flesh
in Deothang their fingers lean
on looms with newer tales

Femei agesate sexual
pe jumătate vii cu dorințe ucise
țesând visuri carnale
în Bhutan, degetele lor se apleacă
pe războaie de țesut cu povești mai noi

25

He looks intently and chews
her flesh before she feels
the oily warmth and bursts

her naked anger he fails
to do down in the bamboo rustles

the rock slips and he balls up
his own tangled game

El privește cu înțeles mușcându-i
carnea înainte ca ea să simtă
căldura uleioasă și izbucnirile

mânia ei dezgolită el nu reușește
să o potolească în foșnetul bambusului

stânca alunecă și el își întetește
jocul încâlcit

26

The wine of love swells
in my vessel dark shadows
recede human dirt
between sound and silence greets
the joy and bliss of spirit

Vinul iubirii se umflă
în vasul meu umbre întunecate
retrag mizeria umană
între salutul sonor și tăcut
bucuria și fericirea spiritului

27

When I see your wet beauty
your body after the bath
when you wring out your saree
you twist my heart
I yen to enfold you back
in my ribs, I envy god

Când văd frumusețea ta umedă
corpul tău după îmbăiere
când îți storci sariul
îmi storci inima
mi-e dor să te strâng
între coaste, mi-e ciudă pe Dumnezeu

28

Darkness overwhelms
desires don't let me sleep:
sin of solitude

Întunericul copleșește
dorințele nu-mi dau pace să dorm:
păcatul singurătății

29

I open the window
of my new house and count
small houses in the valley

mules and horses graze
without a shepherd

the wind howls and the sun is down
the curves all around invisible

in the widening dark twinkles
the top of the house of god

Deschid fereastra
de la noua mea locuință și număr
căsuțele din vale

catării și caii pasc
liber, fără păstor

vântul şuieră și soarele e coborât
curbele dimprejur sunt de nevăzut

în întunericul larg licărește
acoperișul casei lui Dumnezeu

30

Journeying I have seen the pale shades of life
hollow faces of men, women and children and met
many an oral sympathizer who talk
and praise before me and abuse behind
I've seen so much of their epileptic love and known
so much of their tricks I'm tired of my friends
in this market everyone is cheating and trying to get all
giving nothing

here I see the empty barrels scattered
the pox of the land

I see the fools flourishing and the righteous suffering
I see the beasts moving in the lungs of India
stained by the blackness of birth
the noble and the simple uproot

in the dark star of the twilight spirit is poisoned
and despair has led millions to dig the earth

what treasure is hidden in the grave of man

I see many with eyes shut and heads cocked towards the
sky
but wonder
what candle of prayer they kindle
what fire they consume by the breath of their nostrils
what image they see
what voice they hear
what dwells in their houses of clay

in the bulging belly of the earth I feel
the hidden pain of humanity

marooned in the web of the hypocrites here
the pillars of society suck the blood of man
and the swine makes the land desolate

I know what flame is spread out

man survives on the rubbish of ages
and sheathing leaves cover the graveyard I see
the sepulchral sadness in every home
man has lost his coat

deception shines in every eye and every institution seems
a hoax
the dodging crowd on the road and the growling of the
traffic
upsets the order
and a wind of distrust blows all around
human relation is reduced to mere fear and passion
and humanity bears the burns of acid

scars crown every head I see
man raping himself

I go by him and he does not see
I shake his hand and he does not feel
I speak and he does not hear
my fellow brother does not feel my existence

my own soul abhors my body
my body doesn't know my soul
here light is darkness
here life is dried

like the eagle time hastes to the prey
I cry but no one hears

Călătorind, am văzut nuanțele palide ale vieții
fețe goale de bărbați, femei și copii și-am întâlnit
adesea foarte buni vorbitori care
în față una spuneau și laudau, iar în spate abuzau
am văzut multe părți ale iubirii lor epileptice și
am cunoscut
multe dintre trucurile lor încât m-am săturat de
prietenii
în această piață toată lumea înșală și încearcă să ia
totul fără a da nimic

aici văd butoaie goale împrăștiate
variola pământului

îi văd pe nebuni înflorind și pe cei dreپți suferind
văd fiarele mișcându-se în plămânii Indiei
pătată de negura nașterii
nobila și simpla dezrădăcinare

în întuneric steaua spiritului crepuscular este
otrăvită
și disperarea a determinat milioanele să sape
pământul

ce comoară este ascunsă în mormântul omului

văd mulți oameni cu ochii închiși și capul înclinat
către cer
dar mă întreb
ce lumânare de rugăciune aprind
ce foc consumă prin respirația nărilor lor
ce imagine văd
ce voce aud
ce sălășuiește în casele lor de lut

în burta plină a pământului simt
durerea ascunsă a omenirii

sunt izolat în plasa ipocriților de aici
stâlpii societății sug sângele omenesc
iar porcul pustiește pământul țării

știu ce vâlvătaie a aprins cuprinsul

omul supraviețuiește pe gunoaiele epocilor
iar covorul de frunze acoperă cimitirul de sub
ochii mei
tristețea morbidă din fiecă casă
omul care și-a pierdut haina

înșelăciunea strălucește în fiecă ochi și fiecare
instituție pare o farsă
mulțimea care mișună pe drum și mârâitul
tulburărilor din trafic
și vântul neîncrederii ce suflă primprejur

relația umană este redusă la frică și pasiune
iar umanitatea poartă urmele arsurilor de acid

cicatricile încoronează fiecare chip pe care îl
zăresc
omul se sinucide

mă apropii de el și el nu vede
îi strâng mâna și el nu simte
îi vorbesc și el nu aude
amicul meu nu-mi simte existența

propriul meu suflet îmi detestă trupul
trupul nu-mi cunoaște sufletul
aici lumina este întuneric
aici viața a secat

ca vulturul ce timpul asmuțește spre pradă
eu plâng dar nimeni nu aude

III. HAIKU SEQUENCES

III. Secvențe haiku

1. BUDDHA

Buddha

Hanging
door protector—
Buddha

în atârnare
pavăza ușii -
Buddha

Buddha's portrait
inside Bodyguard House
haiku silence

portretul lui Buddha
în corpul de gardă
tăcere de Haiku

seeks Buddha's stone bowl
to win the bamboo princess:
she dwells on moon beams

caută bolul de piatră al lui Buddha
pentru a câștiga prințesa de bambus:
ea locuiește pe raze de lună

tears invisible
on his water face
Buddha meditates

lacrimi invizibile
pe fața lui de apă
Buddha meditează

he meditates
sees vision of Buddha
weeping for us

el meditează
vede întruchiparea lui Buddha
plângând pentru noi

dark and bright
hue of homey inn—
Buddha's smile

întunecate și luminoase
nuanțe ale hanului primitiv-
zâmbetul lui Buddha

blinding fog
and cloud of darkness—
Buddha's light

ceață orbitoare
și-un nor de întuneric -
lumina lui Buddha

peace in silence
of the heart and body's cells:
Buddha's calm

pace în tăcerea
celulelor inimii și corpului:
calmul lui Buddha

2. SILENCE

Tăcere

The blue-white dapples
on the canvas seeing
the eye of silence

albul și albastrul
împestrițate pe pânză
văzând ochiul tăcerii

sea-side silence
the mind's inner passage:
self-shadow in moon

tăcerea țărmului
pasaj interior al minții:
umbra sinelui în lună

I know waves that roar
I live through silence of shore:
the sea grows in me

știu valuri ce vuiesc
eu trăiesc prin liniștea țărmului:

în mine crește marea

drifting
in the night's silence
moon's shadow

în derivă
în tăcerea nopții
umbra lunii

lost in fog
the full moon wanders:
silent sky

pierdută-n ceață
rătăcește luna plină:
cerul tăcut

her silence
sounds dead in mind-fire:
tongue in ash

tăcerea ei
răsună absolut în focul minții:
limbă în cenușă

her eyes flashing
mist of eternal joy:
quiet after crying

ochii ei clipind
ceața bucuriei eterne:
tăcerea ce urmează plânsul

in a glass house
nobody knows anyone—
silent suffering

într-o casă de sticlă
fără să cunoști pe nimeni -
tăcută suferință

the night's silence—
with disturbed sleep
writing haiku

tăcerea nopții -
cu somnul tulburat
scriind haiku

the night rains
pattering on the roof
owlish silence

plouă în noapte
răpăind pe acoperiș
tăcerea bufniței

Ram Krishna Singh

after the snow
buried in silence
mastoid mountain

după ninsoare
îngropat în tăcere
munte mastoid

birds crouch in nests
along the snow clad path—
wheezing silence

păsări chircite în cuiburi
lângă poteca rămasă sub nea -
șuierătoare tăcere

with weight of dews
tendrils of pea plants nutate
breezy silence

sub greutatea boabelor de rouă
cârceii de mazăre se strâng
răcoroasă tăcere

inciting
her sexy silence—
cell phone rings

incitantă
tăcerea ei sexy -

sună mobilul

deep into silence
can't celebrate yoni
again and again

adâncit în tăcere
nu pot diviniza yoni³
mereu tot mereu

journeying try
to raise my silence
to prayer

călătorind încerc
să înalț din tăcere
rugăciunea

³ Reprezentarea stilizată a unei vulve venerată ca simbol divin al plăcerii sexuale și al matricei generării

3. GROWING WITHIN

Desăvârșire lăuntrică

Withdrawn within
sensing infinity:
an island

retras în adâncuri
percepând infinitul:
un plaur

wingless flight
in retired solitude—
sadhana

zbor fără aripi
în retrasă singurătate -
sadhana⁴

retire within
become an island
chasing mirage

⁴ Una dintre practicile spirituale care duc la perfecțiune în hinduism, acestea fiind contemplarea, asceza, închinarea la un zeu și viața corectă

retras în sine
devin o oază
aleargând un miraj

a quiet turning in
to partake of her silence:
roaring ocean

retragere liniștită spre pat
pentru a-i împărtăși tăcerea:
oceanul vuind

foam-maned waves
rise in the mind's hush:
sinking dome

valuri înspumate
înălțându-se din tăcerea minții:
un dom ce se scufundă

watching
the darkness between the stars
enlightenment

privind
întunericul dintre stele
iluminare

Ram Krishna Singh

a waving flame
measures the heaven's breath
rings of light widen

o văpaie unduită
măsoară respirația cerului
inele de lumină se extind

swaying on one stem
so many lotuses—
beatitude

semedenie de lotuși
legănându-se pe o singură tulpină -
beatitudine

a vague smile
in moonless cave:
tempting silence

un zâmbet difuz
în grota lipsită de lună:
tentantă tăcere

her wrinkled fingers
on the rudraksh rosary—
Buddha Purnima

degetele ei ridate
pe rozariul din lacrima lui Rudra -
Buddha Purnima⁵

they come together
as themselves within themselves—
love's silence

unul de celălalt
ei se apropie ca de ei înșiși -
liniștea iubirii

on the river's bank
his soul is lighted for peace—
lantern in the sky

pe malul râului
sufletul său se luminează în liniște -
felinare pe cer

flowing darkness
consumes the shadow of shadows—
midnight sensation

⁵ Lună plină

tenebre curgătoare
devorează umbra umbrelor -
emoția miezului de noapte

a graduate girl
chops off her tongue for Kali—
dream fulfillment

o tânără absolventă
își întinde limba pentru Kali⁶ -
împlinirea visului

from the ruins
rises a mute flame:
heaven's song

din ruine
se ridică flacăra mută:
cântecul cerului

receding crowd
from the street fair—
Jesus in the eyes

⁶ Zeița hindusă a distrugerii, soția lui Șiva.

mulțimea se retrage
de la adunarea stradală -
Isus în priviri

too many gods
and so few flowers
whom to please?

prea mulți zei
și atât de puține flori
cui să îi faci pe plac?

Living again
fountain on hill top—
divine light

a prins din nou viață
fântâna de pe creasta dealului -
lumina divină

in silence
one with the divine will
growing within

în liniște
și armonie cu voința divină
desăvârșire lăuntrică

4. SHADOW

Umbră

Shortening shadow
of the window in my room—
time to wind up work

descrește umbra
ferestrei din camera mea -
e vremea să întrerup lucrul

going alone
an empty shadow
in the mall

se plimbă singuratică
o umbră goală
în mall

steering wheels talk
in the middle of the road
a curved silhouette

volane conversând
în mijlocul drumului
o siluetă curbată

they all walk
like shadows in night
for themselves

cu toții merg
ca umbrele în noapte
pentru ei înșiși

raising the glass
to invite the lone moon—
silent shadow

ridic paharul
invitând luna solitară -
tăcută umbră

between the lips
shadow of her tea:
lingering taste

între buze
umbra ceaiului ei:
un gust persistent

seeing my shadow
three fish in the pond look
for a safe corner

zărindu-mi umbra
trei pești din iaz caută

un colț mai sigur

vanishes faster
than the twinkling of an eye
an eagle's shadow

dispare mai rapid
decât clipirea ochiului
umbra unui vultur

shadows waver
in the dewy grass—
butterfly

umbre tremurând
în iarba înrourată -
un fluture

leaves make face
from the netted window—
shadows in morning

frunze se arată
în fereastra acoperită cu plasă -
umbre matinale

moving shadows
on the door curtain—
sinking sun

umbre mișcătoare
pe perdeaua ușii -
apus de soare

stands between
the shadow and the soul
Neruda

stă așezat
între umbră și suflet
Neruda

5. SUN

Soare

A red globe
rises at dawn:
waving corn

un glob roșu
se înalță în zori:
lan de porumb unduitor

hear in the slow
light-footed arrival of sun
sound of silence

discern în pasul ușor
cu care sosește soarele
sunetul liniștii

sunlight
behind the temple
cloud's edge

lumina soarelui
în spatele templului
marginea norilor

slowly rising
from the clouds edges
autumn sun

se înalță ușor
din margini de nori
soarele de toamnă

rises drowsily
after a sleepless night
a sick sun

se ridică somnoros
după o noapte de nesomn
un soare bolnav

short lives the sun
in the smoggy morning:
birthday visit

scurtă-i viața soarelui
în dimineața cețoasă:
zi de aniversare

safe from sun

Ram Krishna Singh

under nascent leaf
a gold fish

la adăpost de soare
sub frunzele încolțite
un peștișor de aur

lonely sunrise—
a butterfly flutters round
a dead marigold

răsărit solitar -
un fluture fâlfâie rotund
o gălbenea uscată

mooching about
a rose petal in the sun—
a butterfly

dând târcoale
unei petale de trandafir în soare -
un fluture

autumn leaves
mount on each other—
sun's dullness

frunzele toamnei
așezate una peste alta -

lânzezeala soarelui

before the window
asoka stands erect—
lean sun and shade

în fața ferestrei
stă în picioare drept Asoka -
soarele slab și umbra

a mild sun
blooms to keep alive
the first rose

un soare blând
înflorește pentru a ține în viață
primul trandafir

the morning sun
fondling with tender fingers
the red rose

soarele dimineții
mângâind cu degete delicate
trandafirul roșu

scorching sun
pink roses turn brown:
early March

soare arzător
rozul trandafirilor se intensifică:
început de martie

patches of shade
under a bare tree
wintry sun

petice de umbră
sub un copac despuiat
soare hibernal

an aged toad
awaiting sunrise—
damp grass

un broscoi bătrân
așteptând răsăritul -
iarba jilavă

wintry morning sun
lost in a layer of fog
shells of broken eggs

în zorii zilei de iarnă
soare pierdut în stratul de ceață
coji de ouă sparte

sun from the window
fluorescent light from the wall—
dusky face

în fereastră soarele
pe perete lumina fluorescentă -
chip semiobscur

looking for a prey
a snake slides through the fence:
warmth of the sun

căutând o pradă
șarpele alunecă prin gard:
căldura soarelui

stands in sun
to dry her damp drawers
my neighbour

stă în soare
uscându-și cutiile umede
vecina mea

they sculpture psyche
in the city of dumb dreams:
idols sweat in sun

sculptează psihicul
în oraşul viselor tâmpite:
idolii transpiră în soare

the sun rolls
on the waving Ganges—
whitens love-hope

soarele rostogolindu-se
deasupra Gangelui unduitor -
speranţa dragostei încăruneşte

6. POLLUTION

Poluare

Dusts settle
on the rising creepers
flowers grey

praful se așază
pe crestele înalte
flori cenușii

air too heavy
with coal dust from chimneys—
the park too chokes

aer încărcat
cu praf de cărbune din coșuri -
și parcurile se sufocă

undecided
to walk or not to walk—
evening black with dust

nehotărâre
să merg la plimbare sau nu -

seară întunecată și prăfuită

evening walk
stones prick in my shoe—
graveled path

plimbare de seară
pietricele se înfig în talpă -
potecă pietruită

dust and gas
life stuck in one room—
Bangalore

pulbere și gaz
viața blocată într-o încăpere -
Bangalore

fresh air
more expensive—
fine dust thicken

aerul proaspăt
s-a mai scumpit -
pulbere fină de praf

aggrieved air
allergic patient
room freshener

aer viciat
pacient alergic
odorizant de cameră

passing the lake
in blackish reflection
a coal-miner

pe lângă lac
trece o reflexie întunecată
un miner de cărbune

stench of burning leaves
mounts with smoke in the evening:
asthmatic breathing

mirosul greu de frunze arse
se combină cu fumul înserării:
respirație astmatică

morning's foul smell
the birds too change their tones:
sewage treatment

duhoarea dimineții
păsările își modifică trilurile:
tratarea apelor uzate

squatting
in the middle of the field
a woman with child

ghemuindu-se
în mijlocul câmpului
o femeie cu un copil

they squat to ease
along the railway track—
transistors sing

se ghemuiesc pentru a se ușura
de-a lungul căii ferate –
tranzistorii cântă

bathing buffalo
in the pond
our milkman

un bivol se scaldă
în eleșteu
lăptarul nostru

turns black
before merging into sea
the Ganga

se înnegrește
înainte de revărsarea în mare
Gangele

7. SENSEXUAL

Sensexual

the half moon
on her back reminds of love
before departure

semiluna
de pe spatele ei amintește dragostea
dinaintea plecării

a thin moon
on her neck hides love
in silk gauge

o lună subțire
pe gâtul ei ascunde dragostea
sub chip de mătase

noon sun—
yellow blouse
on her wet back

soarele amiezii -
bluza galbenă
pe spatele ei umed

under white light
dressing off her shoulders
musky scent up

sub lumina albă
ea își dezvelește umerii
mirosind a mosc

bedside altar
smell of her hair:
dreams light up

altar de noptieră
mirosul părului ei:
visele se aprind

her smile
arrival of spring
at the bower

zâmbetul ei
sosirea primăverii
la foișor

her eyes flash in dark
the eel slides into her cave
I watch the mirror

ochii îi sclipesc în întuneric
șiparul se furișează în grotă ei
privesc spre oglindă

she hides the mirror
with rose and lipstick
and keeps her fiction

ea ascunde oglinda
sub trandafiri și rujuri
păstrându-și fantezia

transparent
in her red saree
she tiptoes

transparentă
în sariul ei roșu
se furișează tiptil

awaiting
the taste of her
on my tongue

în așteptarea
gustului trupului ei
pe limba mea

trying to reach
through the twists and curves
the lips in the crotch

încercând să ajung
printre convulsii și curbe
buzele dintre picioare

icy bed:
moving the pillow
closer to hers

patul ca gheața:
împing perna
mai aproape de a ei

dim blue light
smiling breasts invite
fiery moon

lumină albastră și slabă
sâni zâmbitori și îmbietori
luna fierbinte

in naked dress
she plays hide and seek—
sizzling summer

dezbrăcată de rochie
ea se joacă de-a ascunselea -
vară dogoritoare

undressing explores
underwear and the erotic:
one more nude selfie

dezbrăcatul dezvăluie
lenjeria și eroticul:
încă un selfie nud

tangle together
flames of a double lamp
on the terrace

se prind reciproc în mreje
flăcările lămpii duble
de pe terasă

lying in her nightie
she wipes the stray rain drops
settled on her cheeks

culcată în cămășuța de noapte
ea șterge picăturile de ploaie
rătăcite pe obraji ei

I see a finger
point to the eye in her breast
mist lingers on lips

văd un deget
aratând către ochiul sânelui ei
ceața îi șovăie pe buze

vaginal entrance
the scent of her soul
cloistered darkness

intrarea vaginală
mireasma sufletului ei
întunecime claustrată

her muscles
tighten up and the toes curl:
ecstasy

musculatura ei
încordată și degetele picioarelor răsucite:
extaz

Ram Krishna Singh

with fearing finger
touches her to reach the clit
slides...soft...hard...slow...fast

cu degetul temător
o atinge căutând clitorisul
lunecând... moale... tare... încet... repede

making love
hands clasped and head hung
prayer in bed

facând dragoste
cu mâinile înlanțuite și capul înclinat
rugăciunea la pat

after the tumble
buried between the sheets
leftover passion

după prăvălire
îngropate între cearșafuri
resturile pasiunii

she departs
leaving behind her clothes
over mine

ea pleacă
lăsându-și hainele aruncate
peste ale mele

searches her bra
in the pile of night clothes—
sun warming

ea își caută sutienul
în grămadă de haine -
soarele dogorește

staring at dried
stains of the last night's act
drenched in shower

privind petele uscate
ale actului de noaptea trecută
umezite sub duș

crushed bed sheet
the same as
months ago

cearșaf mototolit
la fel ca în urmă
cu luni

Ram Krishna Singh

on her back
writes with hair a light poem--
weight of love

pe spatele ei
părul scrie o mică poezie -
greutatea iubirii

clings to the body
her wet red saree—
waving wrinkles

i se lipește de corp
sariul roșu și umed -
riduri unduitoare

the perfume
from her arm pit -
yoga

parfumul
din subsuoara ei -
yoga

bedside -
our night clothes
await washing

la marginea patului -
hainele noastre de noapte
așteaptă să fie spălate

unforgettable
oneness of our body:
lifetime fire

de neuitat
contopirea corpurilor noastre:
un văpaie de o viață

IV. TANKA SEQUENCE

IV. Secvență tanka

1. LOVE: A TANKA SEQUENCE

Iubirea: O secvență tanka

On the roof top
she waits for her man with
moon cake and lantern:
a flash of silver showers
on the mist-shrouded figure

Pe acoperiș
ea își așteaptă bărbatul
cu un felinar și cu tortul festivalului lunii:
un sclipire de artificii argintii
pe figura învăluită în ceață

raising
her hard drink
heavenward:
to my man, lover of
animals, soft in sex

ea ridică
băutura tare

spre cer:
pentru omul meu, iubitor de
animale, moale în sex

she stoops low
to the bottom shelf
in black jeans
her curves flattering and
red lace groping her hips

ea se aplecă
spre raftul de jos
în blugi negri
arcuirea dezmierdându-i,
iar dantela roșie îi incitându-i șoldurile

a tress of hair
she drops over the mole
on her forehead
thinking it's ugly and
hides her own gazelle eyes

cu un cârlionț de păr
ea își acoperă alunița
de pe frunte
zicând că nu-i șade bine și
își ascunzându-și ochii de gazelă

the beads of sweat
on her breasts do not touch
her years or face
in candle light her shadow
is more restrained than my thought

mărgelele de sudoare
de pe sânii ei nu îi ating
nici vârsta, nici fața
în lumina lumânării umbra ei
este mai strunită decât gândul meu

shaped like a bird
a drop of water lands
on her breast:
my breath jumps to kiss it
before her pelvic flick

sub formă de pasăre
o picătură de apă cade
pe pieptul ei:
respirația mea saltă să o sărute
înainte de lovitura ei pelviană

it's not ageing
but eternal delight:
she under me
smooth belly, nude necking
slow stroking parting flesh

nu-i bătrânețe
ci veșnică încântare:
ea se află sub mine
abdomenul neted, gâtul despuiat,
ușoara dezmiardare a cărnii cutate

I love her undress
the light with eyes that spring
passion with kisses
she leaves her name again
for my breath to pass through

ador dezgolirea ei
lumina cu ochi izvorâtori de
pasiune cu săruturi
își lasă numele din nou
să fie străbătut de respirația mea

she undresses in
dim light perfumes her body
fills room with herself:
we hit the hay together
drowning in each other

ea se dezbracă în
lumina slabă parfumându-și corpul
umple camera cu sinea ei:

izbim fânul deodată
cufundându-ne unul în celălalt

the chilly twilight—
tossing leaves and branches
tell of the wind
before sunrise she and I
cross-legged, cling to each other

crepuscul rece -
frunze și ramuri zbuciumate
povestind despre vânt
înaintea răsăritului ea și cu mine
cu picioarele încrucișate, în încheștare

making love
she tastes the salt
upon my shoulder
in the afternoon I pound
like surf into her flesh

în timp ce facem dragoste
ea gustă sarea
de pe umărul meu
după-amiaza mă înfig
ca o placă de surf în carnea ei

the wind lifts
her curved nudity hidden

in the water curtain:
I touch the strings that whisper
love in each falling drop

vântul ridică
rotunjimile nudității ei ascunse
sub perdeaua de apă:
am atins strunele care șoptesc
dragostea prin fiecare strop picurat

a happier image
with salubrious top
turns rapturous
as she tamps her love
with watery lipstick

o imagine fericită
cu partea de sus salubră
se arată a fi o încântare
atunci când își tamponează iubirea
cu rujuri apoase

love's spirit descends
and melds into her body
lending it new life:
I'm amazed how the unknown
becomes one with her beauty

spiritul iubirii coboară
cufundându-se în corpul ei
și împrumutându-i o nouă viață:
e uimitor cum bizarul
se contopește cu frumusețea ei

V. TANKA

V. Tanka

1 - 44

1

After a long walk
he takes a peeled, sliced apple
with whiskey watching
muddy debates on TV
anchors vulgarize

După o plimbare lungă
el servește un măr curățat și tăiat
și un pahar de whisky
privind dezbaterile murdare de la televizor
ancorate în vulgaritate

2

He doesn't drink water
for the disgusting things
fish do in it
but enjoys fishing and frying

the catch at riverside

El nu bea apă
din cauza acelor lucruri dezgustătoare
pe care peștii le fac în ea
însă îi place să pescuiască și să își prăjească
captura pe malul râului

3

Growing sugarcane
naked eucalyptus guard
view from running train
in Western U.P. closed mills
await men from rum factory

Câmpuri de trestie de zahăr
despuiate străji de eucalipt
zărite din goana trenului
mori închise în Uttar Pradesh-ul de Vest
așteaptă muncitorii de la fabrica de rom

4

A group of drivers
pee in the car parking space
stinking secrets
in bits and pieces relive
their masters' profanity

Un grup de șoferi
urinând în parcare
secrete infecte
în biți și piese re trăiesc
profanitatea măștrilor lor

5

The snail of traffic
near red light bikes zig-zag
on broken footpaths
at Bannerghatta Road
pedestrians seek safe refuge

Trafic de melc
lângă semaforul roșu motocicletă în zig-zag
pe poteci frânte
de pe Șoseaua Bannerghatta
pietonii caută un refugiu sigur

6

I hate fakery
and phony academics
out to win spurs through
lies and lowness at the helm
bully and yet complain

Nu suport înșelătoria
și falșii universitari
puși pe înzorzonare prin

minciuni și umilințe în fața cârmuitorilor
ciomăgind și totuși plângându-se

7

Their minds
hallowed in borrowed sun
joyous in hate
celebrate emptiness
of the pimp's asshole

Mințile lor
sfințite în aură de împrumut
fericite în ură
sărbătoresc vidul
din nebunia proxenetului

8

Searching mosquitoes
that hide with my blood in their
swollen bellies and
make sleep desert my eyes
ever in need of peace

În căutarea țânțarilor
care se ascund cu sângele meu
în burțile lor umflate
alungând somnul din ochii mei
tot mereu în nevoie de liniște

9

The lane to temple
through foul drain, dust and mud:
black back of Saturn
in a locked enclosure
a harassed devotee

Aleea către templu
cu scurgeri murdare, praf și noroi:
spinarea întunecată a lui Saturn
într-o curte încuiată
un credincios hărțuit

10

Choking air
in a walled colony:
two tired pigeons
perch on overhead tank
whisper pity on us

Aer sufocant
între zidurile coloniei:
doi porumbei obosiți
cocoțați pe rezervorul de deasupra capului
gânguresc compătimindu-ne

11

Yellow peepal
stands between me and

rising sun:
Saturn too not pleased
with unwatered spring

Îngălbenit, arborele-zeilor
stă între mine
și soarele care răsare:
nici Saturn nu este prea mulțumit
de primăvară aceasta secetoasă

12
Stars on the earth
these glow-worms I want to clasp
into hands and
offer to God as flowers
of my first obeisance

Steluțe pe pământ
acești viermi strălucitori pe care
vreau să îi prind în mâini
și să îi ofer lui Dumnezeu ca pe buchetul
primei mele reverențe

13
To avoid nagging
he gulps down pegs and pretends
everything's normal:
keeping the mouth shut, hiding
whiskeyed breath, and meditating

Pentru a nu fi cicălit
el înghite câte o dușcă
și se preface că totul este normal:
cu gura închisă, ascunzându-și
respirația spirtoasă și meditând

14

Still drowsy
after a tea
sleepy sun
in the courtyard
smell of night queen

Încă somnoros
după un ceai
soarele adormit
în curte
miros de regina nopții

15

The mind creates
withdrawn to its own pleasures
a green thought
behind the banyan tree
behind the flickering lust

Mintea creează
retrasă în plăcerile sale

un gând verde
dincolo de ficusul indian
dincolo de erotismul pâlpăitor

16

Her one night stand
my first and last
still tastes in my mouth:
the night melted into us
the dawn shyly said goodbye

Încă mai păstrez în gură gustul
zăbavei ei de o noapte
prima și cea din urmă pentru mine:
noaptea s-a topit în noi
zorii și-au luat rămas bun cu timiditate

17

Weaving no web
a dark fishing spider
mates in the creek
and curls up hanging from the twat
in one-shot deal

Fără să își țasă pânza
un păianjen pescar întunecat
se împerechează în pârau
și se prăbușește agățat de vulvă

într-o singură lovitură

18

On the wall
the window grill's shadow:
midnight pain
overwhelming touches
indifferent after-taste

Pe perete
umbra grill-ului:
miezul nopții durere
copleșitoare
indiferent de gust

19

Age seems to stop
for a while in sex act
a running horse
erect and heavenly
white as a lightning

Timpul pare să se oprească
pentru o clipă în actul sexual
un cal de curse
erect și celest
alb ca un fulger

20

Seeking shelter
under the golden wings
of angel Michael
a prayer away now
whispers the moon in cloud

Căutând adăpost
sub aripile de aur
ale îngerului Mihail
acum doar la o rugăciune distanță
șoptește luna în nori

21
Little candles fail
to illumine the deity
or golden dome
in the valley darkness reigns
and god too awaits light

Micile lumânări nu pot
lumina dumnezeirea
sau domul de aur
care domnește în întunericul văii
și Dumnezeu încă așteaptă lumină

22
Striving hard to feel
the image of spring again

the whole body blooms
love gently and silently
revives the final flame

Încercând din greu să simt
din nou imaginea primăverii
întregul corp înfloreste
dragostea reînsuflețește blând și tăcut
flacăra finală

23

The mirror swallowed
my footprints on the shore
I couldn't blame the waves
the geese kept flying over the head
the shadows kept moving afar

Oglinda a înghițit
amprente mele lăsate pe mal
nu am putut certa valurile
gâștele încă mai zboară deasupra capului
umbrele încă se mișcă spre depărtări

24

Each night
peace is taken away
by my father's shrieks
and our useless effort
to calm down frayed worries

Liniștea fiecărei nopți
este alungată
de strigătele tatălui meu
și de efortul nostru inutil
de a calma frământările îngrozite

25

Browsing old haiku
in the shade of a tree
he munches the moon
through a pouch of cashew
beery songs and half-clad girls

Răsfoind haikuuri învechite
la umbra unui copac
el ronțăie luna
cu ajutorul unei pungi cu nuci de caju
cântece de bere și fete pe jumătate îmbrăcate

26

The god fire
in the soul forces back
my secret fall
I feel the retarding weight
in the fate's deadly turn

Focul zeului
din sufletul meu se împotrivește

căderii secrete
resimt greutatea reziduală
în turnura mortală a destinului

27

Helpless like a child
I cry but there's no mother—
my pain turns monstrous
on a hilly bed I lie
aged burden but who cares

Nevinovat ca un copil
plâng, dar nu apare nicio mamă-
durerea ia forme monstruoase
zac pe un pat mototolit
împovărat de ani, dar care îi pasă

28

I thought I would make
tea for her but she was sleeping
I didn't wake up
our back faced each other
once again cold birthday

Credeam că o să-i fac
un ceai, dar ea dormea
nu m-am trezit
am rămas spate-n spate

o altă zi de naștere atât de rece

29

She knows well
Vastu Vihar is too small
but not bad for two:
we can never be at home
in the house of our son

Ea știe prea bine
Vastu Vihar este prea mic
dar nu e rău pentru noi doi:
nu putem fi niciodată acasă
în casa fiului nostru

30

My thinning hairs
wave in the bath tub
clog the drain
with soap bubbles deride
my baldness

Firele mele subțiri de păr
unduindu-se în cada de baie
înfundă scurgerea
cu bulele de săpun care iau în răs
chelia mea

31

Unmindful of her
body's joy the ascetic
absorbed in vision
or communion with muse
I feel ripples of fire

Nebăgând-o în seamă
corpul se bucură de asceză
absorbit în viziunea
sau în comuniunea cu muza
simt pulsațiile focului

32

Visits unannounced
the bodiless god of love—
sweeping the earth and
decking the street with *kolam*
one more bride, one more wedding

Se abate neanunțat
acorporalul zeu al iubirii -
măturând pământul și
așternând pe stradă desene cu pudră de kolam
o nouă mireasă, o nouă nuntă

33

Under the marble

none see the skeleton
ants squeeze in dark:
they die unmourned
no ritual, no prayer

Nimeni nu vede scheletul
pe care furnicile îl descompun în întunericul
de sub marmură:
mor fără boceală
fără ritual, fără rugăciune

34

Watching with tea
a row of ants coming
to taste the drop
on the marble floor
mopped a minute ago

Beau ceaiul și privesc
un șir de furnici venind
pentru a gusta picătura
de pe podeaua de marmură
ștersă cu un minut în urmă

35

Lands a brown leaf
between the banana and
mouth of stone monkey
seated at the swimming pool

children wait to jump into

Cade o frunză ruginie
între banană și gura
maimuței de piatră
așezați la piscină
copiii așteaptă să se arunce în ea

36

Stunt on the bike
against high speed traffic:
two young lovers
unmindful of parents
cursing craze for selfie

Cascadorie pe bicicletă
în traficul de mare viteză:
doi tineri îndrăgostiți
fără să le pese de părinți
înebuniți după un selfie

37

In the mirror
am I I, or different
pieces of puzzle
come together with God
in me becoming truth?

În oglindă

oare sunt chiar eu sau diverse
bucăți de puzzle
în împreunarea cu Dumnezeu
din adevărul meu în devenire?

38

Depressed mount of sun
and feeble supporting lines—
will I die unknown
left rotting in the sand
and the wind oozing foul smell?

Deprimată montură solară
și slabe linii de sprijin -
oare voi muri necunoscut
lăsat să putrezesc în nisip
și-n vântul duhnind a hoit?

39

Island of rubbish
home to cows, mosquitoes
and homeless mothers
speak wordlessly passersby
unzip to ease and move

Mormanul de gunoi
sălașul vacilor, al țânțarilor
și mamelor fără adăpost
povestind trecătorului fără cuvinte

deșertând și înaintând

40

Nothing new
in tomorrow's sun:
year's last day
too passes off like each day
nothing is amazing

Nimic nou
sub soarele de mâine:
ultima zi a anului
va trece și ea ca oricare alta
nimic nu surprinde

41

Not much fun
cold night, asthmatic cough
and lonely Christmas:
no quiet place within
no fresh start for the New Year

Nimic amuzant
noapte rece, tuse astmatică
și un Crăciun singuratic:
nici liniște lăuntrică,
nici nou început de Anul Nou

42

The vacation ends
with a tiring sleepless night—
summer solstice
no use telling myself again
things would change this time next year

Vacanța se termină
cu o noapte obositoare fără somn -
solstițiu de vară
la ce bun să îmi spun din nou
că la anul lucrurile vor sta altfel

43

Dreams puzzling
smallness of waking
I can't live
the child's circumcision
promise of happiness

Vise în derută
strâmtoarea nesomnului
nu pot trăi
circumcizia copilului
promisiunea fericirii

44

The tenuity
of her story like hearing
my own confession
without the priest I wonder
if I know my true voice

Subtilitatea
din povestea ei ca și cum mi-aș asculta
propria spovedanie
fără preot mă întreb
dacă îmi cunosc adevărata voce

VI. HAIKU AND SENRYU

VI. Haiku și senryu

1 - 184

1

Morning glory
fading in a few hours—
splendors of day-star

gloria dimineții
veștejindu-se în câteva ore -
splendorile luceafărului

2

a dew drop
on the edge of the leaf—
the wind shakes

o picătură de rouă
pe marginea frunzei -
vântul se agită

3

midnight downpour
now only a whisper
and toss of trees

aversă în miez de noapte
acum doar o șoaptă
și zbuciumul copacilor

4

turn into river
non-existing roads:
hudhud waves

se transformă în râu
inexistente drumuri:
ciocnire de valuri

5

a lone sparrow
atop the naked branch
viewing sunset

o vrăbie singuratică
pe ramura dezgolită
privind apusul

6

a fish tail
dried up in river mud:
burning smell

o coadă de pește
uscată în mîlul râului:
miros înțepător

7
mangoes shrink
on the tree—
heat wave

mango scâlcindu-se
în copac -
val de căldură

8
branches swing
the pre-monsoon rain:
ripe mangoes

legănare de ramuri
ploaie pre-musonică:
mango în coacere

9
a scarecrow

abandoned in the field
fractured head

o paiață
abandonată în câmp
cu capul frânt

10
drops await
a draught of wind
on the railing

picăturile așteaptă
o pală de vânt
pe balustradă

11
ready to burst
over the cracked window panes
darkening clouds

gata să se spargă
pe geamurile crăpate
nori întunecați

12

removing
faded flowers from deities:
new morning

adunând
florile veștede de pe zeități:
e iar dimineață

13
cyclonic rain
mating with the rising waves—
deserted beach

ploaie ciclonică
împerecheată cu creasta valurilor -
plajă pustie

14
the peepal in pot
worshipped each Saturday:
phailin in backyard

arborele-zeilor dintr-un ghiveci
venerat în fiecare sâmbătă:
în curte ciclonul Safir

15
from the peepal

swirling raindrops—
palms open

de pe arborele-zeilor
picături în rulaj -
palmele deschise

16
fresh flowers
before paper deities:
Navratri

flori proaspete
în fața zeităților de hârtie:
festivalul Navratri

17
incense stick smoke
before the paper goddess:
Durga puja

fum de bețișoare de tămâie
lângă zeița de hârtie:
Durga puja

18

Ram Krishna Singh

trespassing to pluck
the only hibiscus—
a morning walker

violarea proprietății pentru a culege
singurul hibiscus -
plimbarea de dimineață

19
icy fish
laced with blood
spices smell

pește înghețat
cu urme de sânge
miros de condimente

20
warming together
on a ceiling fan's arm
two pigeons

se încălzesc împreună
pe brațul unui ventilator de tavan
doi porumbei

21

sitting quietly
on a packet of sweets
a cockroach in the fridge
șade liniștit
pe un pachet de dulciuri
un gândac în frigider

22

tastes a rose
a blue butterfly—
nimble feet

gustă un trandafir
un fluture albastru -
picioare agile

23

fingers feel
decaying fireflies
in night lights

degetele simt
licurici în putrefacție
în luminile nopții

24

houses hidden
among the tall pine trees—
narrow valley

case ascunse
printre copacii înalți -
o vale îngustă

25
the window opens
to the Kanchanjungha peak—
snow lines sparkle

se deschide fereastra
spre vârful Kanchanjungha,
linii de zăpadă sclipitoare

26
hidden behind clouds
the peak of Kanchanjungha—
relax at Munsong

ascuns în spatele norilor
vârful Kanchanjungha -
relaxare la Munsong

27

await wind to move
clouds densing over the hill—
bottoms up

așteaptând vântul să se miște
nori denși deasupra dealului -
cu sususl în jos

28

lonely hill top
looking for levity—
full moon

însingurată creastă de deal
în căutarea frivolității-
lună plină

29

westerly wind
strikes the window pane with rain—
flood in bedroom

vântul din apus
lovește fereastra cu ploaie-
inundații în dormitor

30

stars twinkling
the beetle's path
from manure

stele strălucind
poteca gândacului
din gunoi de grajd

31

hiding the moon
a hedgehog in backyard—
winter night

ascunzându-se de lună
un arici în curtea din spatele casei -
seară de iarnă

32

a frog
bullied into the hedge:
snake's breakfast

o broască
înghesuită în gardul viu:

mic dejun pentru șarpe

33

awaiting their turn
at the muddy pool
piglets with mother

așteptându-și rândul
la piscina noroioasă
purcelușii și mama

34

restless birds
chirping on neem tree
midnight chill

păsări agitate
ciripind în arborele de neem
răcoarea miezului de noapte

35

super moon:
the western horizon
still crimson

super Luna:
orizontul vestic
încă purpuriu

36
welcoming spring
blue bells in Burrows Lea
spirit heals

primăvară primitoare
zambile de Burrows Lea
vindecătoare de spirit

37
on the road
an injured toad—
onlookers

pe drum
un broască-râioasă rănită-
privitori

38
watching dogs
frolicking in the park—
jaded couples

câini de pază
zburdând în parc-
cupluri istovite

39
crowded streets
moving among the years
wretched faces

străzi aglomerate
lunecând printre ani
chipuri nefericite

40
from behind the grill
bows to the setting sun
a man in wheel chair

din spatele grătarului
se înclină către soarele în apus
un bărbat în scaun cu roțile

41
wheezing his way
to Shiva's hilly abode

a young miner

hârâind pe drumul
cătrefe templul lui Shiva din deal
un tânăr miner

42

knee-deep in the pond
awaits fresh catch to buy milk
for the new-born

până la genunchi în apa iazului
aşteaptă să prindă ceva pentru a cumpăra lapte
noului-născut

43

hypnotized
into deep sleep—
nothingness

sub hipnotiză
căzând în somn profund -
nimicnicie

44

sudden downpour
noisy trucks at midnight
crowded footbridge

ploaie torențială
camioane zgomotoase în miezul nopții
pasarelă aglomerată

45
rushing back home
with half-bloomed hibiscus:
morning rain

grăbind spre acasă
cu un hibiscus semi-înflorit:
dimineața ploioasă

46
watching the moon
rise from the old balcony—
Guru Purnima

privind înălțarea lunii
de la balconul cel vechi-
Guru Purnima

47

evening sky:
a pale moon behind
listless trees

cer crepuscular:
în urmă luna palidă
copaci indiferenți

48

potholes :
spots of sunshine
wobble

gropi:
pete de soare
tremurătoare

49

seeking refuge
on the wings of wind
scattered petals

căutând refugiu
pe aripile vântului
petale risipite

50

a sleeping snake
curled between the eggs—
layers of leaves

un șarpe adormit
răsucit între ouă -
straturi de frunze

51
lying listless
on withered creeper
a golden bird

stă nepăsătoare
pe vrejul uscat
o pasăre aurie

52
chasing each other
in the by-lane
two birds

se aleargă neîncetat
pe alea laterală
două păsărele

53

a drop embedded
in the half-opened bud—
winter morning

o picătură prinsă
în mugurele abia deschis,
dimineată de iarnă

54

full moon eclipse—
every thing dark, unknown
yet filled with light

eclipsă totală de lună -
totul este întunecat, necunoscut
dar plin de lumină

55

dusky backyard
crowded parrots' shrieks
autumn onset

curte în amurg
stol de papagali gălăgioși
izbucnirea toamnei

56

dragon cloud
burst into cool rain:
afternoon

norul balaur
dezlănțuind ploaia rece:
o după-amiază

57

a short drizzle
stony scent of petrichor—
vastu vihar
o burniță scurtă
mirosul pietrelor udate -
vastu vihar

58

sudden downpour
seek shelter on the roadside
hapless pedestrians

ploaie torențială
cautând adăpost pe marginea drumului
pietoni nefericiți

59

morning view:
the zigzag on my palms
muddy pathway

priveleştea dimineţii:
zigzagul din palmele mele
potecă plină de noroi

60

watery sky:
I fear growing roots
in foreign land

cer umed:
mă tem de rădăcinile ce cresc
pe pământ străin

61

with fear of puke
driving through snaky road—
viva voce

cu teama de vomă
conducând prin serpentine -

examen oral

62

two cranes stand
in the mid of the paddy field—
laughing scarecrow

doi cocori stau
în mijlocul câmpului de orez -
sperietoare rânjind

63

looking for fish
a Siberian crane
in a lotus pond

căutând pești
un cocor siberian
într-un iaz cu lotuși

64

the sky
without a shadow
on the earth

cerul
fără nicio umbră
pe pământ

65
locked in a cave
the goddess
in dim light

zăvorâtă în grotă
zeița
în lumină slabă

66
moonlight
wrapped in cloudy sheet—
nudity

lumina lunii
înfășurată într-un strat de nori -
nuditate

67
aged redwood
watching rise of venus—
itch for sex

batrânul sequoia
privește cum răsare Venus -
apetit sexual

68
solitude:
elopes to tie the knot
super moon

singurătate:
fuguța pentru a înnodea
super Luna

69
two bodies
sweating together—
sultry bed

două corpuri
transpirând împreună -
un pat sufocant

70
mosquito bite
in the middle of sex act
breaking climax

pișcătură de țânțar
în mijlocul actului sexual
ratarea punctului culminant

71

tattoos crack
the epilated chest—
mole on the back

frânturi de tatuaj
pieptul epilat -
o aluniță pe spate

72

who sees
bare in bathroom
mirror

cine să vadă
despuiat în baie
oglindea

73

touching her tattoo
in the darkness of mirror

moon from the window

atingând tatuajul ei
în întunericul oglinzii
luna de la fereastră

74

yielding
just to please
a quickie

docilitate
doar pentru plăcerea
unei partide scurte

75

in the bath
bare soul together—
afterglow

în baie
împreună cu sufletele dezgolite -
amurgul

76

flames rise

Ram Krishna Singh

their colored faces—
full moon

flăcările ridică
fețele lor colorate -
lună plină

77
a poem
in your beauty
light of love

un poem
în frumusețea ta
lumina iubirii

78
the morning dews
touch the hem of her skirt:
flight of first love

roua dimineții
îi atinge tivul fustei:
zborul primei iubiri

79

her veil
hides the face
love too

vălul
îi ascunde fața
și dragostea

80
her name
written on the sand:
a wave breaks

numele ei
scris pe nisip:
un val se sparge

81
hidden
behind the pillar
her half face

ascunsă
după coloană
jumătate din feța ei

82

her face
beautiful like sin—
shyness

fața ei
frumoasă ca păcatul -
timiditate

83

her feet
after the water yoga
drying in sand

picioarele ei
după yoga acvatică
uscându-se pe nisip

84

wet in sweat
from her underarms
perfume

sudoarea umedă
a subsuoarei
parfumate

85

unable to map
on the face where her pain ends
and mine begins

nu pot descifra pe harta feței
unde se termină durerea ei
și începe a mea

86

unresolved
hurts of years--
longer nights

răni
nevindecate de ani -
nopti mai lungi

87

maturing like wine
her feminine figure jumps
my ageing fullness

maturizându-se ca vinul
chipul ei feminin trece peste

deplinătatea mea îmbătrânită

88

my white moustache
irks her each day—
turned off in bed

mustața mea albită
o necăjește în fiecare zi -
repulsie în pat

89

without hum
a mosquito lands
on my back

fără vreun zumzet
un țânțar se așază
pe spatele meu

90

two of us
flying between the clouds—
dragons await

noi amândoi
zburând printre nori -

dragonii așteaptă

91

softness of wind
magic in her nearness
sleight of hand

blândețea vântului
magie în apropierea
îndemânării ei

92

end of festival:
I stop by her haiku
on twitter.com

sfârșitul festivalului:
mă opresc la haiku-ul ei
de pe twitter.com

93

erotica and
some wish list under the bed—
spring cleaning

erotică și
câteva liste de dorințe sub pat-
curățenie de primăvară

94

brightness of the moon
the same as when tied the knot—
61st new year

strălucirea lunii
aceeași ca atunci când m-am căsătorit -
al 61-lea an nou

95

cloning miracles
with the night's discharge
in condoms

clonând miracole
odată cu descărcarea nupțială
în prezervative

96

etched on her skin
a ghost rises from the flames:
fighting one more day

gravată pe pielea ei
o fantoma se ridică din flăcări:
încă o zi de luptă

97
shade of her lips
between the cup and saucer—
lingering taste

umbra buzelor
între ceașcă și farfurioară-
gust persistent

98
feeling one with
water in cupped hands:
Diogenes

sentimentul unirii
cu apa din căușul mâinilor:
Diogene

99
not alone
in midnight misery:
Easter season

nesingurătate
în miezul nopții:
sezonul Paștilor

100

awake whole night
no angel cares to watch—
frosty morning

treaz toată noaptea
nici unui înger nu-i pasă -
dimineată geroasă

101

a fading rose
lies with weeds between stones—
valentine day

un trandafir ofilit
zace în buruienile dintre pietre -
ziua îndrăgoșilor

102

a girl
between the railway tracks
swings her pony tail

o fată
între șinele căii ferate
își leagăna codițele

103
a toddler
trying to stand up by the pram—
young mother watches

un bebeluș
încercând să se ridice în picioare,
tinera mamă îl veghează

104
a teenager
glides past me on roller blades
her long hair flows

o adolescentă
alunecă pe lângă mine pe role
cu părul lung unduind

105
sudden downpour—
waiting in sun for son
with umbrella

bruscă ploaie torențială -
așteptându-mi în soare fiul
sub umbrelă

106

my umbrella
seen many rains
now sagging

umbrela mea
care a văzut atâtea ploi
strângându-se acum

107

travels in lift
from second floor to ground
a butterfly

călătorește în lift
de la etajul al doilea la parter
un fluture

108

crowded waiting hall
fleshly warmth with smelly clothes:

midnight train still late

sală de așteptare aglomerată
căldura corpurilor și haine mirosind:
trenul de la miezul nopții încă întârzie

109

in disguise
more confident and sexy--
a bully

sub deghizare
mai încrezător și mai sexy -
un bătaș

110

non-stop train
confining me to Facebook—
depression

trenul care nu oprește
mă cedează Facebookului-
depresie

111

virtual flirting

untamed straggly bushes—
dystopia

flirt virtual
tufişuri sălbatice -
distopie

112
on the lamp post
two pigeons talk about
loneliness in my son's house

pe stâlpul de iluminat
doi porumbei vorbesc despre
singurătate în casa fiului meu

113
sweltering heat
frequent power failure:
neighbours shout

căldură toridă
frecvente căderi de curent:
vecinii strigă

114

between the lantern
and the smart phone
a pizza-eating girl

între stâlpul de iluminat
și smart-phone
o fată care mănâncă pizza

115
maid's arrival
morning irritation
noisy utensils

sosirea cameristei
iritare matinală
vase zgomotoase

116
the maid
leaves behind a smell:
sneezing

servitoarea
lasă în urma ei o emanație:
strănut

117

fruity smell
from the bowl on the table:
late sunrise

miros de fructe
dinspre castronul de pe masă:
răsărit târziu

118

fully filled
the trashcan in kitchen:
stuck in lack

plin ochi
coșul de gunoi din bucătărie:
suferind de nevoi

119

smell of fish
in his apple juice bottle—
costermonger

miros de pește
în sticla sa cu suc de mere,
zarzavagiu

120

Holi songs
unwilling listeners
in the park

Melodii Holi
ascultători fără voie
în parc

121

piddling on the wall
he makes a map and laughs in
the policeman's face

urinând pe perete
face o hartă și îi râde
polițistului în față

122

head lifted up
the wayside brook—
traveler

cu capul ridicat
pe poteca de la marginea drumului -

un călător

123

touching my head
a curved arm of the tree—
over-ripe mango

atingându-mi creștetul
o ramură îndoită a copacului-
mangouri răskoapte

124

in the study
the scent of mangoes riping—
children yet to come

în studiu
mirosul de mango copt -
copiii urmează să vină

125

unashamed my son
sits tight over his trousers—
smiling mother

fără sfială fiul meu
se așază cu pantalonii lui strâmți -
mamă zâmbitoare

126

November—
moths rising from nowhere:
Diwali lights

Noiembrie -
moli se ridică din neant:
luminile Diwali

127

carrying the tomb
of unburied days:
new year

purtând mormântul
zilelor neîngropate:
Anul Nou

128

Arab spring—
tending death and roses
a short bloom

primăvara arabă -
veghea morții și a trandafirilor
o scurtă înflorire

129

lost in slogans
sounds of life and smell
devils workshop

pierdute printre sloganuri
sunetele vieții și mirosuri
lucrarea diavolului

130

a soldier
fighting the war
night inside

un soldat
luptând în război
întuneric lăuntrică

131

counting
the day's passage

sleeping pill

numărând
șirul zilelor
somnifere

132

bamboo grove—
hearing whispers of
liquid dream

tufiș de bambus -
se aud șaptele
visului lichid

133

start of the morning
painless anal bleeding
empty prayers

începutul dimineții
sângerare anală nedureroasă
rugăciuni deșarte

134

dead roots:

how swiftly the tooth falls
making me older

rădăcini moarte:
cu câtă ușurință îmi cade dintele
îmbătrânindu-mă

135
dust-covered deities
in my aged father's room:
nebulization

zeități prăfuite
în camera bătrânului meu tată:
pulverizare

136
icy coldness
knives my being in bed—
scorpions

răceala glacială
îmi țintuiește ființa în pat -
scorpioni

137

reading future
in the urinal bowl—
forked urine

citind viitorul
în vasul urinar -
urâtă urină

138

clouded super moon
and unseen shooting stars—
how to make a wish

lună plină înnorată
și nevăzute stele căzătoare -
cum să îți pui o dorință

139

their racist talk
at the dining table—
stale beer

discuția lor rasistă
la masa de prânz -

bere stătută

140

nowhere to go
each night at PC
wrinkled map

n-ai unde să mergi
în fiecare noapte la calculator
hartă cutată

141

with failed words
seek immortality
write haiku

cu cuvinte nereușite
căutând nemurirea
se scrie haiku

142

late night sleep
no lotus in the dream—
Chinese garden

adormind târziu în noapte
fără lotuși în vis-
grădina chineză

143

tea festival—
revival of wishes
made months ago

festivalul ceaiului -
renașterea dorințelor
de acum câteva luni

144

empty hangers
clatter in the wardrobe:
old bridal dress

umerașe goale
zăngănind în garderobă:
vechea rochie de mireasă

145

drying on clothesline
teacher's bras and panties:
classroom windows

la uscat pe frânghie
sutienele și chiloții profesoarei:
ferestrele clasei

146

smelly sweat
in the new exam hall
two girls talk

transpirație mirositoare
în noua sală de examene
două fete vorbesc

147

on the wall
unmoving fan in the class
sweating talk

pe peretele clasei
un ventilator nemișcat
discuție cu transpirație

148

in the shade
talking haiku

to a schmo

în umbră
vorbindu-i despre haiku
unui tâmpit

149

with her back to us
she teaches us 'in front of'—
her snaky hair moves

cu spatele la noi
ne învață "în fața" -
părul ei se mișcă unduios

150

squeezing water
out of a rock—
R.K. Singh

stoarcând apa
din piatră -
R.K. Singh

151

drifting between

my eyes and the moon
floaters

plutind între
ochii mei și lună
poduri flotoare

152

crowded sea-side
searching space to stand
my daughter and I

faleză aglomerată
căutăm un loc pentru a ne așeza
fiica mea și cu mine

153

3-year old
asking name of changing shapes
in the sky

în vârstă de 3 ani
vrea să afle denumirea formelor schimbătoare
din cer

154

killing flies
with empty envelope—
muddy drain

zdrobesc muște
cu un plic gol -
canal plin de noroi

155
evening walk
near the woodland path:
spiny friend

plimbarea de seară
lângă poteca din pădure:
un prieten țepos

156
living life's routine
cycled in infinite loop
feel so limited

trăind rutina vieții
într-o buclă infinită
mă simt atât de mărginit

157

fractured glass
fixed on the window:
blurred vision

geam ciobit
fixat în fereastră:
privești neclară

158

pulsing
but still missing
his left leg

mai are viață
dar îi lipsește
piciorul stâng

159

flooded river
half-drowned in a boat
going to work

râu ieșit din matcă
într-o barcă plină cu apă
se merge la lucru

160

sips alone
in the portico
honey tea

sorbind în singurătate
în poarta casei
ceai de miere

161

birthday party
in chilly December—
sore throat

petrecere aniversară
în gerul lui decembrie-
durere în gât

162

more refreshing
the day's haiku with tea—
The Mainichi

mai înviorător
haiku-ul zilei cu ceai-

The Mainichi

163

climbing stairs
the books unread for years
lumbar pain again

urcând scările
cu cărți necitite de ani
durere lombară din nou

164

shifting years' load
away to the new building—
choking scholarship

transferând greutatea anilor
în noua clădire -
sufocantă bursă

165

under the bed
spiders' network—
sabbatical

sub pat
pânză de păianjeni -

an de cercetare

166

waking up
to the barking of
street dogs

trezirea
la lătratul
câinilor de stradă

167

dead skin
sits on my face
ashy look

piele moartă
pe chipul mea
o față palidă

168

a stray cock guards
the house in my absence:
neighbor's free grub

un cocoș rătăcit păzind
casa în absenta mea:
scurmat gratuity din vecini

169

mosque's dome
lower than mobile towers:
weaker God's signal

domul moscheei
mai mic decât turnurile mobile:
chemarea Domnului este mai slabă

170

in the wee hours
a short brush with death—
now resurrection

în timpul orelor
o scurtă încăierare cu moartea -
acum reînvierea

171

my inner powers
she seeks money to liberate:
full moon

puterile mele lăuntrice
pentru a le elibera ea vrea bani:
lună plină

172

post-dinner walk
bare foot on the grass
dew drops in moon

plimbarea după cină
în picioarele goale prin iarbă
picături de rouă în lună

173

apparitions
of lonely summer night—
crooning in street

aparițiile
noptii singuratice de vară -
fredonând în stradă

174

sipping coffee
at a wayside stall
cockroaches too

savurând cafeaua
în prăvălia de la marginea drumului
sunt și gândaci

175

prayer book
covering the glass—
his last drink

cartea de rugăciune
acoperă sticla -
ultima sa băutură

176

hunger haunts
a pavement dweller—
Christmas again

foamea îl bântuie
pe omul străzii -
este iar Crăciunul

177

mist in the eyes
her back on the chair—

a wry smile

cu ceață în ochi
sprijinindu-și spatele în spătarul scaunului -
un zâmbet răgușit

178

her cooking skill
lingering taste of biryani—
my birthday lunch

arta ei de a găti
gustul persistent de biryani -
prânzul de ziua mea

179

crack in the mine:
a traceless tipper driver
wailing father

explozie în mină:
nici urmă de minerul dintr-un vagonet
un tată plânge

180

they cover the face

and hide in a corner:
picnic in the park

ele își acoperă fața
și se ascund într-un colț:
picnic în parc

181
the black idol waits
for worshippers to visit:
unbloomed hibiscus

idolul negru așteaptă
vizita credincioșilor:
hibiscus neînflorit

182
filthy rags
leaves fade in the backyard—
the clay's drying up

cârpe murdare
frunze ofilite în curtea din spate casei-
noroii se usucă

183
resting in
the cleft of the rock

honey bees

odihnindu-se
în crăpătura stâncii
albine de miere

184

bloom together
two yellow roses—
spring in the lane

înfloriți deodată
doi trandafiri galbeni -
primăvara pe alei

* * *

ABOUT THE POET

Ram Krishna Singh, born, brought up and educated in Varanasi, is a retired university professor whose main fields of interest consist of Indian English writing, especially poetry, and English for Specific Purposes, especially for science and technology. He has taught English language skills to UG and PG students of earth and mineral sciences and engineering for about four decades.

He has authored more than 160 research articles, 170 book reviews and 42 books, including *Savitri: A Spiritual Epic* (1984), *Indian English Writing: 1981-1985: Experiments with Expression* (1987, rept 1991), *Using English in Science and Technology* (1988, rept 2000, 2010), *Recent Indian English Poets: Expressions and Beliefs* (1992), *Psychic Knot: Search for Tolerance in Indian English Fiction* (1998), *New Zealand Literature: Some Recent Trends* (1998), *Multiple Choice General English for UPSC Competition* (2001), *Communication in English: Grammar and Composition* (2003), *Sri Aurobindo's Savitri: Essays on Love, Life and Death* (2005), *Teaching English for Specific Purposes: An Evolving Experience* (2005), *Voices of the Present: Critical Essays on Some Indian English Poets* (2006), *English as a Second*

Language: Experience into Essays (2007), *English Language Teaching: Some Aspects Recollected* (2008), *Mechanics of Research Writing* (2010), and *Writing Editing and Publishing: A Memoir* (2016).

His published poetry collections include *My Silence* (1985), *Above the Earth's Green* (1997), *My Silence and Other Selected Poems* (1996), *The River Returns* (2006), *Sexless Solitude and Other Poems* (2009), *Sense and Silence: Collected Poems* (2010), *New and Selected Poems Tanka and Haiku* (2012), *I Am No Jesus and Other Selected Poems, Tanka and Haiku* (2014), *You Can't Scent Me and Other Selected Poems* (2016), and *God Too Awaits Light* (2017).

Some of his poems have been translated into French, Spanish, Romanian, Albanian, Crimean Tatar, Arabic, Farsi, Russian, Irish, Chinese, Japanese, Serbian, Croatian, Slovene, Bulgarian, Italian, German, Portuguese, Greek, Esperanto, Hindi, Punjabi, Kannada, Tamil, and Bangla.

His poetry has been explored for doctoral and postgraduate studies, over 80 research articles, and four full length books, namely *New Indian English Poetry: An Alternative Voice* (ed. I.K. Sharma, 2004), *R.K. Singh's Mind and Art: A Symphony of Expressions* (ed. Rajni Singh, 2011), *Critical Perspectives on the Poetry of R.K.Singh, D.C.Chambial and I.K.Sharma* (ed. K.V. Dominic, 2011) and *Anger in Contemporary Indian*

English Poetry (Vijay Vishal, 2014) which present a comprehensive picture of his creativity since the 1970s. Professor Singh's biobibliography appears in some 35 publications in the UK, USA, India and elsewhere.

A member of several organizations and editorial boards, Professor Singh is a recipient of many awards and honours, including an Honorary LittD from the World Academy of Arts & Culture, Taiwan, 1984, Fellowship of the International Writers and Artists Association, USA, 1988, Michael Madhusudan Award, Kolkata, 1994, Ritsumeikan University Peace Museum Award, Kyoto, 1999, Certificate of Honour and Nyusen Prize, Kumamoto, 2000, 2008, Universal Peace Ambassador, 2006, Lifetime Achievement Award, Chennai, 2009, distinguished membership of the IAPWA, Albania, 2012, Prize of Corea Literature, Korea, 2013, Special Award Diogen, 2013, Nazar Look Prize for Poetry, Romania, 2013, Nomination for Pushcart Prize, 2013, 2014, Naji Naaman's Literary Prize, 2015, Aichi Prefecture Board of Education Award, Japan, 2015, and Ambassador of Naaman pour la Culture, Lebanon, 2016.

Professor Singh can be reached by email at profrksingh@gmail.com

Despre poet

Născut, crescut și educat în Varanasi, Ram Krishna Singh este un profesor universitar pensionat, care scrie mai ales poezie în engleza indiană și este interesat de limba engleză în scopuri specifice, în special în domeniul științei și tehnologiei. Aproape patru decenii el a predat limba engleză studenților, masteranzilor și doctoranzilor în științele pământului, minerale și inginerie.

El a scris peste 160 de articole de cercetare, 170 de recenzii de carte și 42 de cărți, printre care *Savitri: A Spiritual Epic* (1984), *Indian English Writing: 1981-1985: Experiments with Expression* (1987, rept 1991), *Using English in Science and Technology* (1988, rept 2000, 2010), *Recent Indian English Poets: Expressions and Beliefs* (1992), *Psychic Knot: Search for Tolerance in Indian English Fiction* (1998), *New Zealand Literature: Some Recent Trends* (1998), *Multiple Choice General English for UPSC Competition* (2001), *Communication in English: Grammar and Composition* (2003), *Sri Aurobindo's Savitri: Essays on Love, Life and Death* (2005), *Teaching English for Specific Purposes: An Evolving Experience* (2005), *Voices of the Present: Critical Essays on Some*

Indian English Poets (2006), *English as a Second Language: Experience into Essays* (2007), *English Language Teaching: Some Aspects Recollected* (2008), *Mechanics of Research Writing* (2010), și *Writing Editing and Publishing: A Memoir* (2016).

Colecțiile sale poetice publicate până în prezent includ *My Silence* (1985), *Above the Earth's Green* (1997), *My Silence and Other Selected Poems* (1996), *The River Returns* (2006), *Sexless Solitude and Other Poems* (2009), *Sense and Silence: Collected Poems* (2010), *New and Selected Poems Tanka and Haiku* (2012), *I Am No Jesus and Other Selected Poems, Tanka and Haiku* (2014), *You Can't Scent Me and Other Selected Poems* (2016), and *God Too Awaits Light* (2017).

Unele dintre poeziile sale au fost traduse în limbile franceză, spaniolă, română, albaneză, tătară crimeeană, arabă, farsi, rusă, irlandeză, chineză, japoneză, sârbă, croată, slovacă, bulgară, italiană, germană, portugheză, greacă, esperanto, hindi, Punjabi, Kannada, Tamil și Bangla.

Poezia lui a fost cercetată pentru studii doctorale și postuniversitare în peste 80 de articole de cercetare și patru cărți, și anume *New Indian English Poetry: An Alternative Voice* (ed. I.K. Sharma, 2004), *R.K. Singh's Mind and Art: A Symphony of Expressions* (ed. Rajni Singh, 2011), *Critical Perspectives on the Poetry of R.K. Singh, D.C. Chambial and I.K. Sharma* (ed. K.V. Dominic, 2011)

and *Anger in Contemporary Indian English Poetry* (Vijay Vishal, 2014) care prezintă o imagine cuprinzătoare a creativității sale din anii 1970. Biobibliografia profesorului Singh apare în aproximativ 35 de publicații din Marea Britanie, SUA, India și din alte părți.

Membru al mai multor organizații și redacții, profesorul Singh este beneficiarul unor importante premii și onoruri, printre care i s-a decernat și titlul de Doctor honoris causa al Academiei Mondiale de Artă și Cultură, Taiwan, 1984, membru al International Writers and Artists Association, SUA, 1988, Premiul Michael Madhusudan, Kolkata, 1994, Premiul Muzeului de Pace al Universității Ritsumeikan, Kyoto, 1999, Certificat de Onoare și Premiul Nyusen, Kumamoto, 2000, 2008, Ambasador Universal al Păcii, 2006, Chennai 2009, membru de onoare al IAPWA, Albania, 2012, Premiul pentru Literatură Coreea, Coreea, 2013, Premiul Special Diogen, 2013, Premiul Nazar Look pentru poezie, România, 2013, nominalizare pentru Premiul Pushcart în 2013 și 2014, Premiul literar Naji Naaman, 2015, Premiul Consiliul pentru Învățământ al Prefecturii Aichi, Japonia, 2015, și Ambasadorul Naaman pentru Cultură, Liban, 2016.

Profesorul Singh poate fi contactat prin e-mail la profksingh@gmail.com



I gave you my love
what more do you seek
to enlighten the night
my beloved
let the fire burn
and consume the moth

ți-am dăruit dragostea mea
ce mai dorești
pentru a lumina noaptea
iubirea mea
încinge focul
să mistuie molia